



[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ካህን/priest/

ሚመጡ ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕፅብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ ይወርድ መንፈስ ቅዱስ እመልዕልተ ሰማያት ወይጼልሎ ለዝንቱ መሥዋዕት ወይቄድሶ ::

ይህቶ ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት ይህቶስ ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት ይህን መሥዋዕቱን የሚሰውርባትና የሚያከብርባት፡

How awful is this day and how marvelous this hour wherein the Holy Spirit will descend from heaven and over-shadow and hallow this sacrifice

በጽሑፍና ወበፍርሀት ቁሙ ወጸልዩ ከመ ሰላሙ  
ለእግዚአብሔር የህሉ ምስሌየ ወምስለ ኩልከሙ::

በጽሑፍና በመፍራት ቁሙ የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና  
ከእናንተ ጋራ ይሆን ዘንድ ጸልዩ::

In quietness and in fear stand up and pray  
that the peace of God be with you and me  
with all of People

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ሕዝብ/People/

ሃሌ ሉያ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ ገነዝዎ ለኢየሱስ በሰንዳናት ለዘተንሰኦ እመታን በመንክር ኪን።

ሃሌ ሉያ ዮሴፍና ኒቆዲሞስ ድንቅ በሚሆን ጥበብ ከመታን ተለይቶ የተነሳ ኢየሱስ በበፍታ ገነዙት።

Hallelujah, Joseph and Nicodemus wrapped with linen cloths Jesus who rose from the dead in wondrous fashion

አንቲ ውእቱ መሶባ ወርቅ ንጹሕ እንተ ውሰቴታ መና ኅቡእ ኅብሶት ዘወረደ እምሰማያት ወሃቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም።

ንጹህ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሽ፤ በውሰጧ የተሰወረ መና የነበረባት ከሰማይ የወረደ ኅብሶት ለዓለም ሁሉ ድኅነትን የሚሰጥ።

you are the pot of pure gold in which is hidden the manna, the bread which came down from heaven giving life unto all the world.

ካህን/priest/

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውሳተ ከብካብ አመ  
ጸውዑክ በቃና ዘገሊላ ወባረከ ሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ  
ረሰዮ ለዝንቱ ወይን ዘንቡር በቅድሜክ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ በምትሆን  
በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደሰርግ የሄድህ ውሃውንም ባርከህ ጠጅ  
ያደረግህላቸው በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, who are truly our Lord, who did go  
to the wedding when they called you at Cana of  
Galilee, and did bless for them the water and change  
it into wine, you do in like manner unto this wine  
which is set before you.

ወይእኩን ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ ነፍሱን ወሥጋን  
ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ ሀሉ ምስሌን አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ወምላእ  
ወይን ትፍሥሕት ወኅሣት።

አሁንም ባርከው አክብረውም፤ አንጸውም፤ ሁል ጊዜ የሥጋችንና  
የነፍሳችን የልቦናችንም ህይወት ይሆን ዘንድ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ  
ከኛ ጋራ ኑር ለተድላና ለደስታ የሚሆን ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው።

Now also please bless it, hallow it and purify it, so  
that it may become the life for our soul and body  
and spirit at all times. Father, Son and Holy Spirit, be  
with us; and fill the Wine with joy and happiness,

ለሠናይ ወለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለልቡና  
ወለፈውስ ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም  
አሜን ንጽሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምከ ክቡር አላቲዮን  
በአማን አሜን።

ለህይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረዖ ለማስተዋል ለደኅንነት  
ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጽሕ ጣዕም በረከትም ከክቡር ደምህ  
ለሚጠጡ ይሁን አሜን።

for goodness, for life, for salvation and for the  
remission of sin, for understanding, for healing, for the  
counsel of the Holy Spirit, both now and ever and world  
without end. Amen Purity, Sweetness and blessing be  
to them that truly drink of your precious Blood. Amen.



ካህን/priest/

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ/People/

አሜን

Amen

ካህን/priest/

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው።

and blessed be the only Son, Our Lord and our Saviour Jesus Christ.

ሕዝብ/People/

አሜን

Amen

ካህን/priest/

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊ መጽንዖ ወመጽሐ ኩልነ።

ሁላችንን የሚያነጻ፤ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete,  
the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ/People/

አሜን

Amen

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ካህን/priest/

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ/People/

አሜን

Amen

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ካህን/priest/

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ።

ንታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው።

and blessed be the only Son, Our Lord and our Saviour Jesus Christ.

ሕዝብ/People/

አሜን

Amen

ካህን/priest/

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሐ  
ኩልነ።

ሁላችንን የሚያነጻ፤ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the  
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ/People/

አሜን

Amen

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ካህን/priest/

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ዓለም አምላክነ።።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው።።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ/people/

አሜን

Amen

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ካህን/priest/

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው።

and blessed be the only Son, Our Lord and our Saviour Jesus Christ.

ሕዝብ/congregation/

አሜን

Amen

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)



ካህን/priest/

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመጽሔ ኩልነ።

ሁላችንን የሚያነጻ፤ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ/People/

አሜን

Amen

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ካህን/priest/

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ  
ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ  
ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honour are due to the Holy Trinity, the Father  
and the Son and the Holy Spirit, always coequal, both  
now and ever and world without end, Amen.

ካህን/priest/

ጸልዩ አበውየ ወአጎውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቱ መሥዋዕት።።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመሥዋዕቱም ላይ ጸልዩ።።

My father's and my brother's pray for me and for this  
sacrifice

ካህን/priest/

እግዚአብሔር ይሰማከ ኩሎ ዘሰክልከ ወይትወከፍ ወሥዋዕተከ  
ወቀሩርባነከ ከመ መሥዋዕተ መልከ ጼዴቅ ወኣሮን ወዘካሪያስ  
ካህናተ ቤተክርስቲያኑ ለበኩር።።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ የበኩር የቤተክርስቲያኑ  
ካህናቱ የሚሆኑ የመልከ ጼዴቅንና የኣሮንን የዘካሪያስንም  
መሥዋዕት እንደተቀበለ መሥዋዕትህን ቀሩርባንህንም ይቀበልልህ።።

May God hear you in all that you have asked and  
accept your sacrifice and offering like the sacrifice  
of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the  
priests of the church of the First-born;



ቡረኩ/ **Benediction**

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ካህን/priest/

ተዘከረኒ አ አቡዮ ቀሲሰ በጸሎትክ ቅድሳት።።

አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አሰበኝ።።

Remember me, my father priest, in your holy prayers.

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ካህን/priest/

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለካህነትከ ወይትወከፍ መስዋዕተከ  
ወቀርባከ በብሩህ ገጽ ሥመር እግዚአ ከመ ታድኅኒ።።

እግዚአብሔር ካህነትህን ይጠብቃት መስዋዕትህንና ቀርባንህንም  
በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ አቤቱ እኔን ታድኅኝ ዘንድ ማዳንን  
ውደድ።።

The Lord keep your priesthood and accept your  
sacrifice and offering with a cheerful countenance.

Be pleased, Lord, to save me.

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ካህን/priest/

አሐዱ አብ ቅዱስ አሐዱ ወልድ ቅዱስ አሐዱ ውእቱ  
መንፈስ ቅዱስ።።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው አንዱ  
መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ነው።።

One is the Holy Father, one is the Holy  
Son one is the Holy Spirit

ሕዝብ/priest/

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ በአማን ውእቱ  
መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው አንዱ  
መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy, Truly the Son is  
Holy, and Truly the Holy Spirit is Holy.



ካህን/priest/

ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ።

አሕዛብ ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመሰግኑ።

Praise the Lord, all you nations.

ሕዝብ/people/

ወደሴብሐዎ ኩሎሙ ሕዝብ።

ሕዝብም ሁሉ ያመሰግኑታል።

And praise Him, all you People.

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ካህን/priest/

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌኑ።

ምሕረቱ በኛ ላይ ጸንታለችና።

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ/congregation/

ወጽድቁሰ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም።

የእግዚአብሔርን ቸርነቱ ለዘላለሙ ይኖራል።

And the truth of the Lord endures forever

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ካህን/priest/ ሕዝብ ይደግመዋል/The congregation shall repeat/

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ይሕዘኔ ወዘልፈኔ

ዛሬም ዘወትርም

both now and ever

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ካህን/priest/ ሕዝብ ይደግመዋል/The congregation shall repeat/

ወለዓለም ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ።።

ለዘላለሙ አሜን ሃሌ ሉያ።።

and world without end. Amen.

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Lord have mercy upon us.

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልኩሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People/

ምስላ መንፈሳኩ።

እንደ ቃልህ ይደረግልን

and with your spirit.

ካህን/priest/

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናይት ላዕሌነ እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ሰወረነ ወረድአነ ዐቀባነ ወአቅረባነ ወተወክፈነ ኅቤሁ::

ለኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን:: ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና::

We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of Our Lord and our God and our Savior Jesus Christ: for he has covered us and succored us,

ወተማኅፀነን ወአጽንዐን ወአብጽሐን እስከ ዛቲ ሰዓት ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀብን በዛቲ ዕለት ቅድስት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትን ወበኩሉ ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

ወደርሱም ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት አድርሶናልና አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን በሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ይጠብቅን ዘንድ እንለምነው።

He has kept us and brought us nigh and received us unto him-self, and undertaken our defense, and strengthened us, and brought us unto this hour.

Let us therefore pray him that the Almighty Lord our God keep us in this holy day and all the days of our life in all peace.



ዲያቆን/deacon/

ጸልዮ::

all you pray.

ካህን/priest/

እግዚእ እግዚአ እግዚአብሔር አኃዜ ኩሉ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ::

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት::

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

ነኣኩተከ ላዕለ ኩሉ ግብር በእንተ ኩሉ ግብር ወውሱተ ኩሉ ግብር እስመ ሰወርከነ ወረዳእከነ ዐቀብከነ ወአቅረብከነ ወአብጻሕከነ እስከ ዛቲ ሰዓት።

በሰራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሰራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን ሰውረኸናልና ረድተኸናልና ጠብቀኸናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኸናልና አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚችም ሰዓት አድርሰኸናልና።

we render you thanks upon everything, for everything, for you have covered us and succored us, have kept us and brought us nigh, and received us unto yourself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

ዲያቆን/Deacon/

ኅሡ ወአስተብቀኑ ከመ ይምሐረነ እግዚአብሔር ወይህህል ላዕሌነ ወይትወከፍ ጸሎተ ወስእለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲአነ በዘይህኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰዩን ድልዋነ ከመ ንንሣእ እምሱታፌ ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በኛም ላይ ይቅር ይለን ዘንድ እሹ ለምኑ ሰለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል ዘንድ ሁልጊዜ ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ።

you entreat and beseech that the Lord have pity upon us and receive prayer and supplication from his saints on our behalf according to what is expedient at all times, so that he may make us meet to partake of the communion of the blessed sacrament and forgive us our sins.

ሕዝብ/People/

ኪርያላይሶን።።

Kyrie eleison,

ካህን/priest/

በእንተ ዝንቱ ንሰእለከ ወነጎሥሥ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ሀብነ ከመ ንፈጽም ዛቲ ዕለተ ቅድስተ።።

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን የምትወድ ሆይ ክብርት የምትሆን ይህች ዕለት እንድንፈጽም ሰጠን፤

For this cause we pray and entreat of your goodness, O lover of man, grant us to complete this Holy Day

ኩሎ መዋዕለ ሕይወትን ወበኩሉ ሰላም ምስለ ፈሪሆትከ ኩሎ ቅንዓተ ወኩሎ መከራ ወኩሎ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን ወትንሣኤ ፀር ዘኅቡእ ወዘገሃድ።

የሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋራ ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ የክፉዎች ሰዎችንም ምክር የጠላትንም መነሳት የተሰወረውንና የተገለጸውን።

and all the days of our life in all peace along with your fear. All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of evil and all the uprisings of adversaries, secret and open,

አርጎቅ እግዚአ እምኔየ።።

ወእምነ ኩሉ ሕዝብከ።።

ወእምዝንቱ መካን ቅዱስ ዘዚአከ።።

አቤቱ ከኔ አርቅ።። ከሕዝብ ሁሉ።። ያንተ ከሚሆን ከዚህም  
ቅዱስ ቦታ።።

Remove far from me; from all your people  
and from this your holy place

ኩሎ ሠናያተ ዘይሓኒ ወዘይኔይሰ አዝዝ ለነ እስመ እንተ ዘወሀብኩነ  
ሥልጣነ ከመ ንኪድ ከይሴ ወአቃርብተ ወዲበ ኩሎ ኃይለ ጸላዒ  
ኢታብአነ ውሰተ መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሎ እኩይ።

በጎውን ነገር ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን እባቡን  
ጊንጡን የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን  
የሰጠኸን አንተ ነህና ወደመከራ አታግባ ከክፉ ነገር ሁሉ አድነን  
እንጂ።

All good things, that are expedient and excellent,  
command you for us for you are He that has given us  
power to tread upon serpents and scorpions and upon  
all the power of the enemy. Lead us not into  
temptation, but deliver us and rescues us from all evil

በጸጋ ወሣሕል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድከ ዋሕድ እግዚእነ  
ወአምላክነ ወመድኅኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ሰብሐት  
ወክብር ወእዘዝ

አንድ ልጅህ ጌታቸንና አምላካቸን ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው  
ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በርሱ ያለ ምስጋና ክብር  
ጽንዕ

in the grace and loving kindness which were  
shown by the love towards mankind of your  
only-begotten Son, our Lord and our God and  
our Savior Jesus Christ, through whom to you



ይደሉ ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ  
ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ከእርሱ ጋራ ላንተ ይገባል ካንተ ጋራ ትክክል ማሕየዊ ከሚሆን  
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

with him and with the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with you are fitting glory and honour and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Lord have mercy upon us.

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልኩሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People/

ምስላ መንፈሳኩ።

እንደ ቃልህ ይደረግልን

and with your spirit.

ካህን/priest/

ወካዕበ ናስተበቀኔዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ያበውኡ መባኣ በውስተ ቅድስት ኣሐቲ እንተ ላዕለ ኩሎ ቤተ ክርስቲያን።

ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታቸንና የመድኃኔታቸን የኢየሱስ ክርስቶስ ኣባት እግዚአብሔር እንማልዳለን ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መባ ስለሚያገቡ።

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church,

መስዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኩቴተ ተዝካር ዘብዙጎ ወዘጎዳጥ  
ዘጎቡእ ወዘገሃድ ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ  
ይትወከፍ ፍትወቶሙ ዘበሰማያት መንግሥተ ይጸጉ።

መሥዋዕቱን ቀዳምያቱን ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና  
ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጠውን ይሰጡ ዘንድ  
ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግስተ  
ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ።

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a  
memorial, whether much or little, in secret or  
openly, and of those who wish to give and have  
not wherewith to give, that He accept their ready  
mind, that he vouchsafe to them the heavenly  
kingdom:

ዘለኩሉ ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ።

ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን  
አምላካችን እግዚአብሔር።

power over all works of blessing belongs to  
the Lord our God.

ዲያቆን /Deacon/

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኡ መገኛ።

መገ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ።

Pray for them who bring an oblation

ሕዝብ/People/

ተወካዩ መባእሙ ለአኅወ ወተወካዩ መባእን ለአኃት ለነኒ  
ተወካዩ መባእነ ወቀሩርባንን።።

የወንድሞቻን መባ ተቀበል የእህቶቻንም መባ ተቀበል የኛንም  
መባቸንና ቀሩርባናቸንን ተቀበል።።

Accept the oblation of our brothers, accept  
the oblation of our sisters, and also accept our  
oblation and our offering

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ካህን /priest/

እግዚአብሔር አምላክነ ዘኩሎ ትእንዝ ንሰእለከ ወናስተብቀሩወከ  
በእንተ እለ ያበውኡ መባኦ በውስተ ቅድስት ኣሐቲ እንተ ላዕለ  
ኩሎ ቤተ ክርስቲያን።

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ  
እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ የምትሆን  
በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ  
ሰዎች።

Lord our God who are Almighty, we pray you  
and beseech you for them that bring an  
oblation within the one holy universal church,



መስዋዕተ ቀዳሚያተ ዐሥራተ እኩቴተ ተዝካር ዘብዙን ወዘንዳጥ  
ዘንቡእ ወዘገሃድ ወለእሌሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ  
ተወኪፈክ ፍትወቶሙ ሀብ ለኩሎሙ ዐሰበ በረከት ክፍለ ትኩን።።

መስዋዕቱን መጀመሪያውን ከሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን  
ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ  
ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለው  
ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።።

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a  
memorial, whether much or little, in secret or  
openly, and have not wherewith to give. Your  
acceptance of their ready mind grant you unto  
every one: let the recompense of blessing be a  
portion to all of them:

በአሐዱ ወልድከ ዘቡቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ  
ሰብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ከርሱም ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራም ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through your only-begotten Son, through  
whom to you with him and with the Holy Spirit  
be glory and dominion, both now and ever and  
world without end. Amen.

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Lord have mercy upon us.

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልኩሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People/

ምስላ መንፈሳኩ።

እንደ ቃልህ ይደረግልን

and with your spirit.

ካህን/priest/

አ ሊቅየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሱታፌ ቀዳማዊ ቃለ አብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ማሕየዊ አንተ ውእቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድከ እምሰማያት።

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋር አንድ የምትሆን ንፁሕ የሚሆን የአብ ቃል፤ የማህየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ከሰማያት የወረድህ።

O my Master, Jesus Christ, coeternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver,

ወአቅደምከ ነጊረ ከመ ትከውን በግዐ ዘአልቦ ነውር በእንተ  
ሕይወተ ዓለም ወይእዜኒ ንሰእል ወናስተቦቆዕ እምነ ኂሩተ  
ሠናያተከ::

የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር  
የሌለበት መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ  
አሁንም ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም::

you are the bread of life which did come down  
from heaven, and did foretell that you would be  
the Lamb without spot for the life of the world:  
We not pray and beseech of your excellent  
goodness,

አ መፍቀሬ ሰብእ አርኢ ገጸከ ላዕ ዝንቱ ኅብሰት ወዲበ  
ዝንቱ ጽዋዕ ዘአንበርነ ላዕለ ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለከ።።

ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት  
ላይ ባኖርነው በዚህ ኅብሰት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ  
ፊትህን ግለጽ።።

O lover of man, make your face to shine  
upon this bread, and upon this cup, which  
we have set upon this spiritual ark of yours:

ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት።።

ወቀድሶ ለዝንቱ ጽዋዕ።።

ወአንጽሐሙ ለክልኤሆሙ ።።

ይህን ኅብስት ባርከው።። ይህንንም ጽዋ አክብረው።።

ሁለቱን አንጸቸው።።

**Bless this bread, and hallow this cup  
and cleanse them both**

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)



ወሚጠ ለዝንቱ ኅብስት ይኩን ሥጋክ ንጹሐ ወዘተደመረ  
ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ ደመከ ክቡረ ወይኩን ለኩልነ ዕሩገ  
ወፈውስ ለመድኃኒተ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ።

ይህ ንጹህ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው በዚህ ጽዋ ውስጥ  
የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሁን ለሁላችንም ያረገ  
ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

And change this bread to become Your pure Body,  
and what is mingled in this cup to this cup to  
become Your precious Blood; let them be offered  
for us all for healing and for the salvation of our  
soul and our body and our spirit.

አንተ ውጊቱ ንጉሠ ኩልነ ክርስቶስ አምላክ ወለክ ንጌኑ ልዑላ ውዳሴ ወሰብሐተ ወሰግደተ ምስለአቡክ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ሰግደትንም ላንተ እንልካለን ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ካንተ ጋራ የሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

You are the King us all, Christ our God, and to You we send up high praise and glory and worship, with your good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver, who is coequal with You, both now and ever and world without end. Amen.

# ዲያቆን/deacon/

ትእዛዙ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልአ ላዕለ ቢዱ ወኢላዕለ መኑሂ::

ያባቶቻችን የሐዋርያት ትዕዛዝ ነው ሰው በልቦናው ቂምና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ::

This is the order of our father the Apostles:  
Let none keep in his heart rancor or revenge  
or envy or hatred towards his neighbor, or  
towards any other body.

**ዲያቆን/Deacon/**

**ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሀት።**

**በፍርሀት ለእግዚአብሔር ሰግዱ።**

**Worship the Lord with fear.**

**ሕዝብ/People/**

**ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐከ።**

**አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።**

**Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.**

ካህን/priest/

ፍትሐት ዘወልድ::

እግዚእ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋህድ ቃለ እግዚአብሔር አብ ዘበተከ እምኔነ ኩሉ ማእሰረ ኃጣዊእነ በሕማማቲክ ማሕየዊት ወመድኅኒት::

ፍትሐት ዘወልድ አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋህድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኅኒትም በምትሆን በሕማምህ ከኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰሪያህ ያጠፋህ::

The Absolution of the Son Master, Lord Jesus Christ, the only begotten Son, the word of God the father, who have broken off from us all the bonds of our sins through your life-giving and saving sufferings

ዘነፋሕከ ውስተ ገጸ አርዳኢከ ቅዱሳን ወላእካኒከ ንጹሐን  
ወትቤሎሙ ንሥኡ መንፈስ ቅዱስ ለእለ ኅሰግሙ ኃጢአት  
ይትኅደግ ሎሙ ወለእለ ኢኅደግሙ ኃጢአት ኢይትኅደግ ሎሙ።።

ንጹሐን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት  
እፍ ያልህባቸው መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ይቅር ላላቸዋቸው  
ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል ይቅርም ላላቸዋቸው ኃጢአታቸው  
አይቀርላቸውም ያልካቸው።።

who did breathe upon the face of Your holy disciples  
and pure ministers saying to them: Receive the Holy  
Spirit: whatsoever men's sins you remit they are  
remitted unto them, and whatsoever sins you retain  
they are retained:

አንተ ኦ እግዚአ ይእዜኒ ጸጎከ ክህነተ ለላእካኒከ ንጹሐን ለእለ ይገብሩ ግብረ ክህነት ኩሎ ጊዜ በቤተ ክርስቲያን ቅድስት ከመ ይኅድጉ ኃጢአተ በዲበ ምድር ይእስሩ ወይፍትሁ ኩሎ ማእሰረ ዐመፃ።።

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለሚሰሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ ያሰሩም ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።።

You, therefore, O Lord, have now granted the priesthood to your pure ministers that do the priests' office at all times in your holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.

ወይእዜኒ ካዕበ ንሰእል ወነጎሥሥ እምነ ኂሩትከ ኦ ማፍቀሬ ሰብእ፤  
በእንተ እሉ አግብርቲከ ወአእማቲከ አበውዮ ወአጎውዮ ወአኃትዮ  
ወበእንቲአየሂ አነ ገብርከ ድኩም።።

አሁን አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን  
እንሻለን ስለነዚህ ስለወንዶቻችን ስለ ሴቶቻችን ባሮቸህ አባቶቼና  
እናቶቼ ወንድሞቼ እህቶቼም ደካማ ስለምሆን ስለእኔም ስለ  
ባርያህ።።

Now again we pray and entreat of your goodness,  
O lover of man, on behalf of these your servants  
and hand-maids, my father and my brothers and  
my sisters, and also on my own behalf, on me your  
feeble servant,



ወበእንተ እለ አድነኑ አርእሱቲሆሙ ቅድመ ምሥዋዒከ ቅዱስ ጲሕ ለነ ፍኖተ ምሕረትከ ብትክ ወምትር ኩሎ ማእሰረ ኃጣውኢነ። ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአብሔር ከእምሮ አው ዘእንበለ ከእምሮ አዉ በጽልሑት።

ቅዱስ መሠዊያህ ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስላደረጉ ሰዎች የምሕረትን ጎዳና ጥረግልን የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን፤ አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኩልም ቢሆን።

and on behalf of them that bow their heads before your holy altar: prepare for us the way of your mercy, break and sever all the bonds of our sins. Whether we have trespassed against you, O Lord, wittingly or unwittingly

አዉ በእኩየ ልብ አዉ በገቢር አዉ በተናግሮ አዉ በናእሰ ልብ እሰመ  
አንተ ተአምር ድካም ለሰብእ ኦ ኄር ወመፍቀሬ ዕጻለ እመሕያው  
ወእግዚአ ኩሉ ፍጥረት ጸግወነ ለነ እግዚአ ሥርየተ ኃጣውኢነ።

በልቦና ክፋትም ቢሆን በዕውቀት ማነሰም ቢሆን የሰውን ድካሙን  
አንተ ታውቃለህና ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ  
የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን።

or in deceit or in evilness of heart, whether in deed  
or in word or through smallness of understanding,  
for you know the feebleness of man. O good lover  
of man and Lord of all creation, grant us, O Lord,  
forgiveness of our sins,

ባርከነ ወቀድሰነ ወአግዕዘነ ወአንጽሐነ ወረሰየነ ፍቱሐነ ወግዑዛነ  
ወለኩሉ ሕዝብከ ፍትሐሙ ወምላዕ ላዕሌነ ፈሪሆተ ስምክ  
ወአቁመነ ኅበ ገቢረ ፈቃድክ ቅዱስ።።

ባርከን አክብረንም ነጻም አድርገን አንጸን የተፈታን ነጻ የወጣን  
አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው ስምህን መፍራትንም  
የተመላን አድርገን ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን።።

bless us and purify us and set us free and absolve  
all your people and fill us with the fear of your  
name, and establish us in the doing of your holy  
will.

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ኦ ኄር እስመ አንተ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወለክ ንፌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡክ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ሆይ ጌታቸንና አምላካቸን መድኃኒታቸን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ምስጋናንና ክብር ላንተ እናቀርባለን ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

O Good, for you are our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to you we send glory and honour with your good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with you, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላም ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ያስተሳልመን በሣህለ ዚአሁ::

አንድ ሰላምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያድርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን::

For the peaceful Holy things, we beseech, that God may grant us peace through his mercy.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን::

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን::

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ሃይማኖትና ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ እንዲሁ ሃይማኖተ በንጹሕ ንዕቀብ።

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን።

For our faith we beseech, that God may grant us to keep the faith in purity.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ማኅበረን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር እስከ ፍጻሜን በኅብረት መንፈስ ቅዱስ ይዕቀብን።

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን።

For our congregation we beseech, that God may keep us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር በኩሉ ምንዳቤነ ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወን።

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግስትን ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን።

For patience of soul we beseech, that God may vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)



ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተበቀኛዕ ከመ እግዚአብሔር ምስሌሆሙ ይኑልቁነ።

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር ይቆጥረን ዘንድ እንማልዳለን።

For the holy prophets we beseech that God may number us with them

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለነ።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ሐዋርያት ላዕካን ናሰተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ናሥምር በከመ እሙንቱ ኣሥመርዎ ወመክፈልቶሙ ይክፍለነ።

እነርሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኛቸው እግዚአብሔርን (ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ ኣገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን።

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, and apportion unto us a lot with them.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለነ።

አሜን ኪርያላይሶን ኣቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀብነ ንፈጽም ኪያሃ ግዕዘ።።

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለንን።።

For the holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳሀለነ።።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

# ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ርዕሰ ሊቀ ጳጳስነ አባ እገሌ ወብጹዕ ጳጳስ አባ እገሌ ናስተበቀኑዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል በልቡና ያርትዑ ቃለ ሃይማኖት በንጹህ ዘእንበለ ነውር እስመ እሙንቱ ቀዋምያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን።

የቤተክርስቲያን አገልጋዮች እነርሱ ናቸውና እግዚአብሔር እነርሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ ያለ ነውር በንጹህና ሁነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርዕሰ ሊቀ ጳጳስ ስለ አባ \_\_\_ ብጹዕ ስለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ አባ \_\_\_\_\_ እንማልዳለን።

For our Patriarch Abba (...) and the blessed Archbishop Abba(...) we beseech, that God grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy  
upon us.

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ቀሳውሱት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር ኢያሰሰል እምኔሆሙ መንፈሰ ከህነት ጸሕቀ ወፍርሀተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወግማሆሙ ይትወከፍ።

የከህነትን ሥልጣን ከነርሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋን እርሱን መፍራትንም እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ቀሳውሱት እንማልዳለን።

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priest hood, and may give them the grace of zeal and fear of him unto the end and accept their labor

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ዲያቆናት ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ምርዋጸ ፍጹመ ይሩጹ ወበቅድስና ይቅረቡ ፃማሆሙ ወፍቅሮሙ ይዘከር።

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔርን ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ድካማቸውንና ፍቅራቸውን ያስብ ዘንድ ስለ ዲያቆናት እንማልዳለን።

For the deacon we beseech, that God may grant them to run a perfect course, and draw them nigh unto him in holiness, and remember their labor and their love.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ንፍቀ ዲያቆናት ወአናጉሰጢስ ወመዘምራን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ጸሕቀ ሃይማኖቶሙ ይፈጽሙ።

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቅ ዲያቆናት ስለ አንባቢዎቻችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን።

For the assistant deacons and the Anagonstis (reader) and the singers we beseech, that God may grant them to perfect the diligence of their faith.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.



ዲያቆን/Deacon/

በእንተ መበለታት ወመዓሰባት ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ይሰማዕ ስእለቶን ወፈድፋሰ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን ውስተ አልባቢሆን ወይትወከፍ ፃማሆን።

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁን የመንፈስ ቅዱስ ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ድካማቸውን ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን።

For the widows and the bereaved we beseech, that God may hear their prayers and vouchsafe them abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit and accept their labor.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለነ።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ደናግል ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ አክሊለ ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውሉደ ወአዋልደ ወይትወከፍ ፃግሆን።

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች ልጆች ይሆኑ ዘንድ ድካማቸውን ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን።

For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity, and that they maybe unto God sons and daughters and that He may accept their labor

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ መስተዓግሣን ናስተበቀኔዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ዐስቦሙ በትዕግሥት ይንሥኡ።

በመታገሳቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለ ሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who suffer patiently we beseech, that God grant them to receive their reward though patience.

ሕዝብ /congregation/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ሕዝባዊያን ወመሃይምናን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ሃይማኖተ ፍጹመ በንጹሕ ይዕቀቡ።

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር ፍጹም ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባዊያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን።

For the laity and the faithful we beseech, that God may grant which they may keep in purity.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ንኡሰ ክርስቲያን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ መክፈልተ ወሕዕበተ ዳግም ልተት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማኅተመ ቅድስት ሥላሴ ይኅትሞሙ።

በኅውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሰረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕፅበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንኡሰ ክርስቲያን እንማልዳለን።

For the catechumens we beseech, that God may grant the good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ መፍቀሪት እግዚአብሔር ሀገሪትን ኢትዮጵያ ናስተበቀኑ ከመ  
እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላም ይጸጉ በማዕከሊሃ።

ዘወትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ እግዚአብሔርን  
ሰለምትወድ ስለ ሀገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን።

For our country, Ethiopia, Lover of God we beseech,  
that God may grant her much peace in her midst

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናሰተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር ጥበበ ወፍርሀተ ዚአሁ የሀበሙ።።

ዕውቀትን እርሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን።።

For the rulers and those in authority we beseech, that God may grant them of his wisdom and his fear.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ኩሉ ዓለም ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ያቅድም ሐልዮ ወየሐሊ ለለ አሐዱ አሐዱ ጻሕቆ ዘይሢኒ ወዘይኔይስ።

ስለ ዓለም ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ለያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻለውንም ያሰብ ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን።

For the whole world we beseech, that God should hasten his purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለነ።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.



ዲያቆን/deacon/

በእንተ እለ ይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር በየማነ ሣህል ይምርሆሙ ወያግብኦሙ ኅብ ማኅደሪሆሙ በዳኅና ወበሰላም።

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደኅንነት ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For them that travel by sea and by land we beseech, that God should guide them with a merciful right hand and let them enter their home in safety and peace.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ርኑባን ወጽሙዓን ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ሲሳዩሙ ዘለለ ዕለቱ።።

እግዚአብሔር የለት የለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን።።

For the hungry and the thirsty we beseech, that God may grant them their daily food.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳሀለን።።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ጎዙናን ወትኩዛን ናስተበቀኔኛ ከመ እግዚአብሔር ይናዝዘሙ  
ፍጹም።።

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ አዘኑና ተከዙ ሰዎች  
እንማልዳለን።።

For the sad and the sorrowful we beseech, that God  
may give them perfect consolation.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ በሙቁሐን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሐሙ እማዕሠሪሆሙ።።

እግዚአብሔር ከእስራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ስለ ታሠሩ ሰዎች እንማልዳለን።።

For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ዲዉዋን ናስተበቀኔዕ ከመ እግዚአብሔር ይሚጠሙ በሰላም ውስተ ብሔርሙ።።

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን።።

For the captives, we beseech, that God may restore them to their country in peace.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/deacon/

በእንተ ስዱዳን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ትዕግስተ ወትምህርተ ሠናየ ወይጸጉ ፃማሙ ፍጹመ::

እግዚአብሔር ትዕግስትን በጎ ትምህርትንም ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን::

For those who were refugees we beseech, that God may grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labor.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን::

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን::

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ሕመማን ወድውያን ናስተበቀኔዕ ከመ እግዚአብሔር ፍጡነ ይፈውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምህረተ ላዕሌሆሙ።

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለ ታመሙትና ስለ ድውያኑ እንማልዳለን።

For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣህለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ እለ ኖሙ እምቅድሶት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቀኔዎ ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ መካነ እረፍት።

ከቅድሶት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን።

For those who have fallen asleep in this holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place of rest.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለነ።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.



ዲያቆን/deacon/

በእንተ እለ አበሱ አበዊን ወአጎዊን ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር ኢይትቀየሞሙ ናኅየ ወሣኅተ የሀቦሙ እመዓቱ።

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ በደሉ አባቶችና ወንድሞቻችን እንማልዳለን።

For those who have sinned, our fathers and brothers we beseech, that God may cherish not anger against them, but grant them rest and relief from his wrath.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለነ።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ዝናማት ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናመ ኅበ  
ዘይትፈቀድ መካን።

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ስለ ዝናም  
እንማልዳለን።

For the rain we beseech, that God may send rain on  
the place that needs it.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተበቀኔዕ ከመ እግዚአብሔር ይምላዕ ኪያሆን እስከ መስፈር መዓቕም።።

የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነርሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ስለ ወንዙ ውኃ እንማልዳለን።።

For the water of the rivers we beseech, that God may fill them unto their due measure and bounds.

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

**ዲያቆን/Deacon/**

**በእንተ ፍሬ ምድር ናስተበቀኔ ከመ እግዚአብሔር የሀባ ፍሬሃ ለምድር ለዘርዕ ወለማዕረር ወለኩልነ**

**ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስለምድር ፍሬ እንማልዳለን።**

**For the fruit of the earth we beseech, that God may grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.**

**ሕዝብ /People/**

**አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።**

**አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።**

**Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.**

እለ በጸሎት ንስእል ወናስተበቀኑ በመንፈስ ሰላም ይክድነን ወይጸግወን ወያብርህ አዕይንተ አልባቢነ።

ንቅረብ ወንስአሎ ለእግዚአብሔር ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ ይትወከፍ ንትነሣእ እንከ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢወነ ንልሐቅ በጸጋሁ ወንትመካህ በስመዚአሁ

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን ፍቅርንም ይሰጠን ዓይነ ልቦናችንንም ያብራልን።

ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ።

And all of us who ask and beseech in prayer, may He cover us with the spirit of peace, and give us grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us draw nigh and ask God to accept out prayers according to his will. Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace

ወንትሐነጽ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት ንቅረብ  
ወንሰአሎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ  
ይትወከፍ::

በነቢያትና በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ  
እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርቦን አምላካችን  
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ::

with understanding, glorying in His name and  
built upon the foundation of the prophets and  
the apostles. Let us draw nigh and ask the Lord  
our God to accept our prayers according to His  
will.

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Lord have mercy upon us.

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልኩሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People/

ምስላ መንፈሳኩ።

እንደ ቃልህ ይደረግልን

and with your spirit.



ካህን/priest/

ንሰግድ። (፫ጊዜ)

እንሰገድ። (3ጊዜ)

Let us worship (To be repeated thrice)

ሕዝብ/People/

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለሰቱ አሐዱ። (፫ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም።  
(3 ጊዜ)

the Father and the Son and the Holy Spirit, three in  
one. (To be repeated thrice)

ካህን/priest/

ሰላም ለኪ::

ሰላም ላንቺ ይገባል::

Peace be unto you

ሕዝብ/People/

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት::

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን::

Holy church, dwelling-place of the Godhead

ካህን/priest/

ሰኢ ለኛ።።

ለምኝልን።።

Ask for us

ሕዝብ/priest/

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኣምላክ።።

ኣምላክን የወለድኻ ድንግል ማርያም።።

Virgin Mary, mother of God.

ካህን/priest/  
አንተ ውእቱ።።

አንቺ ነሽ።።

You are

ሕዝብ/people/

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሥኦ እመቅደስ  
ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስስ ጌጋየ።።

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን ፍሕም የተሸከምሽ  
የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ ኃጢአትን የሚያስተሠርይ በደልንም  
የሚያጠፋ።።

the golden censer which did bear the coal of fire  
which the blessed took from the sanctuary, and  
which forgives sin and blots out error,

ዘውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ  
ዕጣነ ወመሥዋዕተ ሥሙረ ንሰግድ ለከ ክርሰቶሰ ምስለ አቡከ ኄር  
ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ ወአድጎንከነ።

ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው ራሱን ያማረ  
መሥዋዕትና ዕጣን አድርጎ ላባቱ ያሳረገ ይኸውም ካንቺ የሆነ  
የእግዚአብሔር ቃል ነው ክርሰቶስ ሆይ ቸር ሰማያዊ ከሚሆን አባትህ  
ጋራ ከማሕየዊ ቅዱስ መንፈስህም ጋራ እንሰግድልሃለን መጥተህ  
አድነኸናልና።

who is God's Word that was made man from you, who  
offered himself to His Father for incense and an  
acceptable sacrifice. We worship you, Christ, with your  
good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver,  
for you did come and save us.

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Lord have mercy upon us.

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልኩሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People/

ምስላ መንፈሳኩ።

እንደ ቃልህ ይደረግልን

and with your spirit.

ካህን/priest/

እግዚአ ኦሪጎን ወይናዌ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ ማዕምቀ ጽልመት ወሃቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕባዩ ኃይልከ። ኦንተ ውእቱ በብዙኅ ኅሩትከ ጸዋዕኩ ለጳውሎ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳዴ ወረይሰኩ ንዋዩ ኅሩዩ።

የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያናግር በጥልቅ ጨለማ ውስጥ ተሰውሮ የነበረውን የገለጽክልን የኃይልህን ከፍታ ለሚሰብኩ የደስታ ቃልን የምትሰጥ። ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነትህ የጠራኸው የተመረጠ ዕቃም ያደረግኸው ኦንተ ነህ ።

Lord of knowledge, declarer of wisdom, who have revealed to us what was hidden in the depth of darkness, giver of a word of gladness to them that preach the greatness of your power. It was you that, after your great goodness, did call Paul who was previously a persecutor, and did make him a chosen vessel,



ካህን/priest/

ወበዝንቱ ሠመርኮ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌል መንግሥትከ ጸዋዒ። ኦ ክርስቶስ አምላክነ አንተ ውእቱ መፍቀሬ ሰብእ። ኦ ኄር ጸግወነ ልቡና ዘእንበለ ግብር ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይትአተት እምኅቤከ። ከመ ናእምር ወንለቡ ወንጠይቕ መጠነ ትምህርትከ ቅድስት ዘተነበት በላዕሌነ ይእዜኒ እምኅቤሁ።

በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግስትህንም ወንጌል የሚያስተምር ይሆን ዘንድ። አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ። ቸር ሆይ ያለ ሥራ ዕውቀትን ካንተ የማይለይ ንጹሕ ሕሊናን ሰጠን። ዛሬም ከርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን የትምህርትን ልክ እናውቅ እናስተውል እንረዳ ዘንድ።

and were will-pleased with him that he should become a preacher of the Gospel of your kingdom which called him to be an apostle. O Christ our God. You are a lover of man. O Good, vouchsafe us a mind without distraction and a pure understanding that departs not from you, that we may both perceive and know how great is your holy teaching which is now read to us out of him,

ካህን/priest/

ወበከመ ተመሰለ ብከ ኦ ርእሰ ሕይወት ከማሁ ለነኒ ረሰየነ ድልዋነ ንትመሰል ኪያሁ በምግባር ወበሃይማኖት፤ ወንሰብሕ ለሰምከ ቅዱስ ወንትመካህ በክቡር መስቀልከ ኩሎ ጊዜ፤ እሰመ ለከ ይእቲ መንግሥት ወኃይል፤ ዕባይ ወሥልጣን፤ ክብር ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም

የሕይወት ራስ ሆይ አንተን እንደመሰለ እኛም እንደሱ በምግባር በሃይማኖት እሱን እንመስል ዘንድ የበቃን አድርገን። ቅዱስ ለሚሆን ለሰምህ ምስጋና እናቀርብ ዘንድ፤ ክቡር በሚሆን በመስቀልህም እንመካ ዘንድ። መንግሥት ያንተ ናትና ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ፤

And as he imitated you, O Prince of life, so make us also meet to imitate him in deed and in faith, and to glorify your Holy name and glory in your precious cross at all times: for yours is the kingdom and might, majesty and sovereignty, honour and glory, world with out end.

ሕዝብ/People/

አሜን::

Amen.

ካህን/priest/

ሰብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ ክብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ  
ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለክብርና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ  
ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን::

Glory and honour are always fitting to the Holy  
Trinity the Father and the Son and the Holy Spirit,  
both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን/deacon/

ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በክልኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽኦቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዝ ለይኩን።

ጌታቸንና መድኃኒታቸን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱን የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽኦቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ የተወገዘ ይሁን።

Everyone that loves not our Lord and Saviour Jesus Christ, and believes not in his birth from holy Mary of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until his coming again, let him be `anathema` as Paul said.



አንደኛ ምንጣብ - ከሐዋርያው ቅዱስ ጳውሎስ መልእክታት

First Reading from the Epistle of Saint Paul

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ዲያቆን/Deacon/

በረከተ አብ ወፍተ ወልድ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ ላዕለ ሐዋርያት በጽርሐ ጸዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ ወይትመከዐብ ላዕሌየ ወላዕለ ኩልከሙ::

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጸዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው የአብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችሁም ላይ ይውረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን::

The blessing of the Father and the lover of the Son and the gift of the Holy Spirit who come down upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.

ሕዝብ/People/

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልዕክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ ኣክሊላ ሰኣል ወጸሊ በእንቲኣነ ያድኅን ነፍሳተነ በብዝኅ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ።

ኣክሊልን የተቀበልክ ዱያንን የምታድን መልዕክትህ የበጀ ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሆይ በይቅርታውና በቸርነቱ ብዛት ስለ ቅዱስም ስሙ ሰውነታችንን ያድን ዘንድ ስለኛ ለምን ጸልይም።

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who have received the crown, ask and pray for us in order that He may save our souls in the multitude of his mercies and in his pity for his Holy name's sake.

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Lord have mercy upon us.



ካህን/priest/

ሰላም ለኩልኩሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People/

ምስላ መንፈሳኩ።

እንደ ቃልህ ይደረግልን

and with your spirit.

ካህን/priest/

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንት ወኢተፍጻሜት ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ወኃያል በምግባሩ ወጠቢብ በምክሩ ወጽኑዕ በኃይሉ ዘህልው ውስተ ኩሉ። ንስእለክ እግዚአ ወናስተብቀኑዕከ ከመ ተህሉ ምስሌነ በዛቲ ሰዓት አርኢ ገጸክ ላዕሌነ ወንበር ምስሌነ በማእከሌነ።

የዘላለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንትም ፍጻሜም የሌለህ። በመፍጠሩ ገናና የሚሆን በሥራውም ኃያል የሚሆን በምክሩም ዐዋቂ በኃይሉም ጽኑ የሚሆን በሁሉ አድሮ የሚኖር። በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትሆን ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን። ለኛ ፊትህን ግለጽልን። ከኛም ጋ በመካከላችን ኑር።

O eternal God, the first and the last, who has neither beginning nor end, he that is great in his construction and mighty in his work and wise in his counsel and firm in his power, who exists in all: We pray you and beseech you to be with us in this hour: make your face to shine upon us, and abide with us in the midst of us:

ካህን/priest/

ወአንጽህ አልባባነ ወቀድስ ነፍስተነ ወሥረይ ኃጢአተነ ዘገበርነ በፈቃድነ ዘእንበለ ፈቃደክ ረስየነ እግዚአ ናቅርብ ኅቤክ መሥዋዕተ ንጹሐ ወቀርባነ ነባቤ ወዕጣነ መንፈሳዊ ይባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ቅዱሳተክ በዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቡቱ ለከ ምስሌሁ ወወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

ልቦናችንንም አንጸ ሰውነታችንንም አክብር ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውም ኃጢአታችንን አስተሥርይ። ንጹሁን መሥዋዕት ነባቢውን ቀርባንና መንፈሳዊውን ዕጣን አቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ አድርገን። ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ፤ በአንድ ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ።

And purify our hearts, and sanctify our souls, and remit our sins, which we have done with our will against your will: make us, Lord, to offer unto you a pure sacrifice, a reasonable offering and a spiritual incense: let it enter into the holy temple of your Holiness: through your only-begotten Son, Our Lord Jesus Christ, and through the Holy Spirit.

ዲያቆን ንፍቅ/Assitant Deacon/

ነገር ዘእመልእከተ \_\_\_\_\_ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የህሉ ምስለ ኩልነ ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያውና ረድኡ ከሚሆን \_\_\_\_\_ መልዕክት የተገኘ ቃል ይህ ነው ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ላይ ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

The word from the Epistle of \_\_\_\_\_ disciple and apostle of our Lord Jesus Christ. His prayer and blessing be with us all forever, Amen.



ኹለተኛ ምንባብ

**Second Reading**

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ንፍቅ ዲያቆን/Assistant Deacon/

ኦ ኦኃውየ ኢታፍቅርዎ ለዓለም ወኢዘሀሎ ውስተ ዓለም።።

አለሙኒ ኅላፊ ፍትወቱኒ ኅላፊ እስመ ኰሉ ኅላፊ ውእቱ።።

ወንድሞቼ ይህን አለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ

ያለውንም።። ዓለሙም አላፊ ነው፤ ፈቃዱም አላፊ ነው፤

ሁሉም አላፊ ነውና

O my brothers, love not the world neither the things that are in the world. The world passes away and the lust thereof, for all is passing.

# ሕዝብ/People/

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቅብ ማኅበረነ በእንተ ቅዱሳን ኅዲያን ኦርዳኪክ ናዝዘነ በሣህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ።

Holy consubstantial Trinity, preserve our congregation for your holy elect disciple's sake: comfort us in the mercy, for your holy name's sake.

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/people/

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit



ካህን/priest/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Peace be unto you all.

ሕዝብ/people/

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ

በሰማያት ያለህ አባታችን ሆይ ስምህ ይቀደስ

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy  
Name

ካህን/priest/

እግዚእነ ወአምላክነ አንተ ውእቱ ለሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከሠትክ ሎሙ ምሥጢረ ስብሐተ ወንጌል መሢሕክ ወወሀብኩሙ ዐቢየ ሀብተ እንተ አልባቲ ኅልቀኒ።

ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቀኑጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠህቸው።

Our Lord and Our God, it was you did reveal to your holy apostles the mystery of the glorious gospel of your Messiah, and did give them the great and immeasurable gift that is of your grace,

እንተ ይእቲ እምጸጋከ ወፈነውኩሙ ይሰብኩ ውስተ ኩሉ አጽናፈ  
ዓለም ብዕለ ጸጋከ ዘኢይትዐወቅ ምሕረትከ ወንሕነኒ እግዚአ ንሰእለከ  
ወናስተብቀሩዐከ ከመ ትረስየነ ድልዋነ ለርስቶሙ ወለመከፈልቶሙ።።

ይህቸውም ከቸርነትህ የተገኘች ናት የማይታወቅ የቸርነትህን ብዛት  
በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው አቤቱ እኛም  
ለዕድላቸውና ለእርስታቸው የበቃን ታደርገን ዘንድ እንለምንሃለን  
እንማልድሃለን።።

and did send them to proclaim to all the ends of the  
world the unsearchable riches of your grace which is  
of the mercy: We pray you also and beseech you, O  
Lord, that you would make us meet for an  
inheritance and a portion

ንሑር በፍናዊሆሙ ወንቅሉ በዐሠሮሙ ወጸግወነ በኩሉ ጊዜ  
ንትመሰል ኪያሙ ወንጽናዕ በፍቅሮሙ ወንኩን ክፍለ ምስሌሆሙ  
በውስተ ፃሆሙ በሠናይ አምልኮ።

በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ  
ሁልጊዜም እነርሱን እንመሰል ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው  
ከሳቸው ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ሰጠን።

with them that we may walk in their ways and  
follow in their footsteps: and vouchsafe us at all  
times to imitate them and to continue in their  
love and to have fellowship with them in their  
labor in true godliness.

ካህን/priest/

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ ሣረርካ  
በእንቲአሆሙ።።

ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት።።

And do you keep your holy church which you  
did found by their means

ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዕትክ።።

የመንጋህንም በጎቸ ባርክ።።

and bless the sheep of your flock

ካህን/priest/

ወአብዝኝ ለዛቲ ዐፀደ ወይን እንተ ተከልካ በየማንከ ቅዱስ።።

ጽኑ የሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወይን ቀንድ  
ባርክ።።

and increase the vine which you did plant  
with your holy right hand:

ካህን/priest/

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ሰብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Jesus Christ our Lord, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ካህን/priest/

ነቅዕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና ግብሮም ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶም የሀሉ፤ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው። የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን ጋራ ይሁን ለዘላለሙ አሜን።

A pure fountain which is from the pure fountains of the law, to wit the history of the Acts of the Apostles. The blessing of their prayer be with us all forever. Amen.





ሦስተኛ ምንግብ - ከሐዋርያት ሥራ

**The Third Reading is from the Acts**

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ካህን/priest/

መልዕ ወዑብየ ወተለዓለ ቃለ እግዚአብሔር ወበዝኅ ወተወሰከ  
ወሰተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት። ወበዝኅ ሕዝብ አለ ቸምኑ  
በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም  
አሜን።

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ። በቅድስት ቤተ  
ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ፤ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን  
በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፤ ለዘለዓለሙ አሜን።

Full and great and exalted is the Word of God,  
and it has increased in the holy church, and many  
are they that believe in our Lord Jesus Christ to  
whom be glory, world without end. Amen

ሕዝብ/People/

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ አኃዜ ኩሉ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሉ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

የሕያው አብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy are you, Father Almighty.

Holy Holy Holy are you, only-begotten who are the Word of the living Father.

Holy Holy Holy are you, Holy Spirit who knows all things

ካህን/priest/

እግዚአብሔር አምላክነ ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡነ አብርሃም ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቱ ቤዛሁ በግዑ ከማሁ ተወከፍ።

የአባታችን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልክ አምላካችን እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት።

Lord our God, who did accept the sacrifice of our father Abraham, and instead of Isaac his son did prepare and send down to him a ram for his ransom

እግዚአብሔር መስዋዕትነትን ወመዓዛዊ ዝንቱ ዕጣንን ወፈኑ ለክህንድህ  
እምላዕሉ ብዕለ ሣህልክ ወምሕረትሉ ለመንኩን ንጹሐነት እምኩሉ ጌና  
ደዓተ ኃጣውኢነት።

አቤቱ እንዲሁ መስዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ ተቀብል  
በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ ላክልን  
ከክፉ ኃጢአታችን ሸታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

even so, O Lord, accept our sacrifice and the savior  
of this our incense, and send unto us from on high in  
recompense thereof the riches of your mercy and  
your compassion, so that we may become pure from  
all taint of our sins.

ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ  
በጽድቅ ወበንጽሕ ኦ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኩሉ መዋዕለ  
ሕይወትን በትፍሥሕት ወበኅሤት።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል ዘንድ  
የበቃን አድርገን በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና በንጽሕና  
በደስታና በኅሤት።

And make us, O Lover of man, meet to minister  
before your glorious purity in righteousness and in  
purity all the days of our life, in joy and in rejoicing.

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Lord have mercy upon us.

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልኩሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People/

ምስላ መንፈሳኩ።

እንደ ቃልህ ይደረግልን

and with your spirit.



ዲያቆን/deacon/

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት ኅብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለ ሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ የቀናቸ ስለሆነች ስለ አንዲት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

Pray for the peace of the one, Holy apostolic church, orthodox in the Lord.

ሕዝብ/People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/deacon/

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳስነ አባ \_\_\_\_\_ ወብጹዕ ጳጳስነ አባ \_\_\_\_\_  
ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ  
ክርስቲያን ርቱዓነ ሃይማኖት።

ስለ ጳጳሳት ስለ አባ \_\_\_\_\_ ስለ ብጹዕ ጳጳሳችን ስለ አባ \_\_\_\_\_ ስለ  
ኤጲስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና ስለ ዲያቆናትም ሃማኖታቸው  
ስለ ቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖችም ሁሉ ጸልዩ።

ሕዝብ /People/

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን/Deacon/

ጸልዩ በእንተ ማኅበርነ ወዕቅብተ ለኩልነ።።

ስለ አንድነታችን ለሁላችንም መጠበቅን ለምኑ።።

ሕዝብ / People /

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሀለነ።።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።።

Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

ካህን/priest/

ተፈሣሒ ኦ ዘንሰእለኪ ዳኅና ኦ ቅድስት ምልዕተ ክብር ድንግል  
ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብር የተመላሽ ቅድስት ሆይ ደስ  
ይበልሽ።።

Rejoice, O you of whom we ask healing, O holy,  
full of honour, ever-virgin,

ሕዝብ/congregation/

ተፈሥሒ።።

ደስ ይበልሽ።።

Rejoice

ካህን/priest/

በኩሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እሙ ለክርስቶስ አዕርጊ ጸሎተነ  
ዲበ መልዕልት ኅበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ ለነ  
ኃጣውኢነ።

ሁል ጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ የክርስቶስ  
እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅኸ ወደ  
ወዳጅኸ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

ever-virgin, parent of God, mother of Christ,  
offer up our prayer on high to your beloved  
Son that he may forgive us our sin

ሕዝብ/People/

አሜን።

Amen

ካህን/priest/

ተፈሥሒ ኦ ዘወለድኪ ብርሃነ ጽድቅ ዘበአማን ክርስቶስሃ አምላክነ።

በእውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን የወለድሽልን  
ንጽሕት ሆይ ደስ ይበልሽ።

Rejoice, O you who did bear for us the very light of  
righteousness, even Christ our God

ሕዝብ/People /

ተፈሥሒ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ካህን/priest/

አ ድንግል ንጽሕት ሰአሊ ለነ ኅበ እግዚእነ ከመ ይግበር  
ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳቸን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ  
ኃጢአታቸንንም ያስተሰርይልን ዘንድ ወደ ጌታቸን ለምኝልን።

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that  
he may have mercy upon our souls and forgive  
us our sins.

ሕዝብ/People /

አሜን።።

Amen

ካህን/priest/

ተፈሥሒ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ ኣምላክ ቅድስት ወንጾሕት ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ እጻለ እምሕያው::

በእውነት ለሰው ወገን ኣማላጅ የምትሆኑ፤ ኣምላክን የወለድኹን ጽህት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ::

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy and pure, very pleader for the race of mankind;

ሕዝብ/People/

ተፈሥሒ::

ደስ ይበልሽ::

Rejoice



ካህን/priest/

ሰአሊ ለነ ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወኒ ሥርየተ  
ኃጣውኢነ።።

የኃጢአቶንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት  
ለምኝልን።።

plead for us before Christ your Son, that he  
may vouchsafe us remission of our sins.

ሕዝብ/People/

አሜን።።

Amen

ካህን/priest/

ተፈጥሮ ኦ ድንግል ንጽህት ዘበኣማን ንግሰት።።

በእውነት ንግሰት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ።።

Rejoice, O Virgin pure, very Queen

ሕዝብ/People/

ተፈጥሮ።።

ደስ ይበልሽ።።

Rejoice,

ካህን/priest/

ተፈጥሮ ኦ ምክር ዘመድነ።

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሻ።

rejoice, O pride of our kind;

ሕዝብ/People/

ተፈጥሮ።

ደስ ይበልሻ።

rejoice,

ካህን/priest/

ተፈሥሒ ኦ ዘወልድኪ ለነ አማኑኤልሃ አምላክ።።

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ ደስ ይበልሽ።።

rejoice, O you that bare for us Emmanuel our God.

ሕዝብ/People/

ተፈሥሒ።።

ደስ ይበልሽ።።

rejoice,

ካህን/priest/

ንሰጸለኪ ከመ ትዘከርነ ዐራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ  
ለነ ኃጣውኢነ።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ  
ታሰቢን ዘንድ እንለምንሻለን ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ  
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።

We ask you to remember us, O true Mediator,  
before our Lord Jesus Christ that He may have  
mercy upon our souls and forgive us our sins.

ሕዝብ/People/

ክርስቶስ ተንሥኦ እሙታን፤ ሞተ ወኬዶ ለሞት።።

ለእለ ውስተ መቃብር፤ ወሀባ ሕይወተ ዘለዓለም ዕረፍተ ።።

ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፤ ሞቶ ሞትን አጠፋው።።

በመቃብር ላሉ፤ የዘለዓለም ዕረፍት የሚሆን ሕይወትን ሰጠ ።።

Christ rose from the dead. He died and trampled death under foot. He gave the life of eternal rest to those who were in the grave.

(ሦስት ጊዜ ይበሉ/to be repeated thrice)

ካህን/priest/

ቅዱስ

Holy.

ሕዝብ/People/

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት

ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድንግል ተሣሃለነ እግዚአ

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት

ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ አቤቱ ይቅር በለን

God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was born from the Holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

ሕዝብ /People/

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት  
ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል ተሣሃለነ  
እግዚአ፡፡

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት  
በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ የተሰቀለ አቤቱ ይቅር  
በለን፡፡

God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who  
was baptized in Jordan and crucified on the  
tree of the cross have mercy upon us, Lord



ሕዝብ /People/

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት  
ዘተንሥኦ እሙታን ኣመ ሣልሰት ዕለት ዐርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት  
ወነበረ በየማነ ኣቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት ይኮንን ሕያዋነ  
ወሙታነ ተሣሃለነ እግዚአ::

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት  
በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሣ በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ  
በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ዳግመኛም በጌትነት ይመጣል በሕያዋንና  
በሙታን ይፈርድ ዘንድ ኣቤቱ ይቅር በለን::

God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who didst  
rise from the dead on the third day, ascend into  
heaven in glory, sit at the right hand of thy father  
and again will come in glory to judge the quick and  
the dead, mercy upon us Lord

ሕዝብ / People /

ሰብሐት ለአብ ሰብሐት ለወልድ ሰብሐት ለመንፈስ ቅዱስ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን  
ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድ ምስጋና ይሁን ለመንፈስ ቅዱስ  
ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን አሜን ይሁን  
ይሁን።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory  
be to the Holy Spirit, both now and ever and  
world without end. Amen and Amen, so be it,  
so be it

ሕዝብ / People /

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን።።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን።።

**O Holy Trinity, Living God have mercy upon  
us**

ካህን/priest/

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የህሉ ምስሌክመ።።

የእግዚአብሔር ጸጋ ከኖንተ ጋራ ይሁን።።

The grace of God be with you

ሕዝብ/congregation/

ምስለ መንፈስከ።።

ከመንፈስህ ጋራ።።

And with your spirit

ካህን/priest/

ንሰብሐ ለአምላክነ::

ፈጣሪያችንን እናመስግነው::

Let us glory our God

ሕዝብ/congregation/

ርቱዕ ይደሉ::

እውነት ነው ይገባል::

It is right, it is just

ካህን/priest/

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።።

የልቡናቸሁን አሳብ አጽኑ።።

Strengthen the thought of your heart

ሕዝብ/People/

ብን ኅብ እግዚአብሔር አቡነ ዘበሰማያት አቡነ ዘበሰማያት አቡነ  
ዘበሰማያት ኢታብአን እግዚአ ውስተ መንሱት።።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ  
አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።።

We lift them unto the Lord our God. Our Father who art  
in heaven, Our Father who art in heaven, Our Father who  
art in heaven, lead us not into temptation

ሕዝብ/ People /

ንሴብሐክ እግዚአብሔር።

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን።

Oh Lord, we praise Thee

ንዌድሶክ እግዚአብሔር።

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን።

Oh Lord, we praise Thee

ካህን /priest/

ወለኩልነ ኩን ፀወነ እሰመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መንግሥት  
ቡሩክ።።

ለሁላችንም መጠጊያ ሁነን አቤቱ ኣምላካችን ክቡር  
መንግሥትህ ያንተ ነውና።።

ሕዝብ/ People /

አሜን።።

Amen



ካህን/priest/

ጸጋሁ ለእግዚአብሔር የህሉ ምስሌክሙ።።

የእግዚአብሔር ጸጋ ከእኛንተ ጋራ ይሁን።።

The grace of God be with you

ሕዝብ/ People /

ምስለ መንፈስክ።።

ከመንፈስህ ጋራ።።

And with your spirit

ካህን/priest/

አእኩትዎ ለአምላክነ።

ፈጣሪያችንን አመሰግኑት።

Let us glory our God

ሕዝብ/priest/

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

It is right, it is just

ካህን/priest/

በእንቲአከ ወበእንተ ፍቁር ወልድ እግዚእነ ኢየሱስ ዘቦቱ ለከ  
ሰብሐት ወእኒዝ ለዓለመ ዓለም።

ልጅህ ወዳጅህ ጌታችን ኢየሱስም ስለ ገለጸልን ምስጋና ጽንዕ  
ያለዉ ለዘላለሙ።

ሕዝብ/ People /

አሜን።

Amen



**ቡራኬ / Benediction**

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ሕዝብ/ People /

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምከ ትምጻእ መንግሥትከ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ  
ትምጣ

Our Father who art in heaven Hallowed be thy  
name. Thy kingdom come

ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር

ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን

Thy will be done on earth as it is in heaven

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም

ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘ አበሳ ለን

ኢታብአን እግዚአ ውሰተ መንሱት

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ

በደላችንንም ይቅር በለን እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል

አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን

Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses as we forgive those  
who trespass against us  
and lead us not into temptation

አላ አድንኑን ወባልሐን እምኩሉ እኩይ

እሰመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ  
ዓለም።

ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር  
ምስጋና ለዘለዓለሙ አሜን።

but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and  
the glory, for ever and ever Amen

በሰላም ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትዮ ማርያም  
ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ  
ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን

**By the salutation of the Saint Angel  
Gabriel, oh my Lady Mary I salute you,**



ድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ  
እመ እግዚአብሔር ጸባኦት ሰላም ለኪ

በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ  
የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ ይገባሻል

thou art virgin in thought, And Virgin in body,  
the mother of God Tsabaot (The Lord of Host)  
salutation to you.

ቡርከት አንቲ እምአንሱት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ

ተፈሥሒ ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረከሽ ነሽ የማኅፀንሽም ፍሬ  
የተባረከ ነዉ:::

ጸጋን የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ልዑል እግዚአብሔር ካንቺ  
ጋር ነውና

Blessed art thou among women and blessed is  
the fruit of your womb Jesus

Rejoice thou who is hailed, O graceful God is  
with you.

ሰአሊ ወጸልዩ ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ  
ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ  
ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን ኃጢአታችንን  
ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።።

Beseech and pray for our mercy to your  
beloved son Jesus Christ that he may  
forgive us our sins. Amen.



[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ሕዝብ/ People /

ኦ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን ኦ ሥሉሰ ቅዱስ መሐከን ኦ  
ሥሉሰ ቅዱስ ተሣሀለን።።

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ሦስት ሆይ ራራልን ልዩ ሦስት  
ሆይ ይቅር በለን።።

O Holy Trinity, pity us, O Holy Trinity,  
spare us, O Holy Trinity, have mercy  
upon us.

ካህን/priest/

ክርስቶስ ተንሰኦ እሙታን፤ በዐቢይ ኃይል ወሥልጣን፤ ኦሠሮ ለሰይጣን፤ አግዳዙ ለአዳም፤ ሰላም እምደዕዜሰ ይኩን ፍሥሐ ወሰላም።

በታላቅ ኃይልና ሥልጣን ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ተነሳ፤ ሰይጣንን ኦሠሮ አዳምን ነፃ አዋጣው፤ ከእንግዲህ ደስታና ሰላም ይሆናል።

Christ is risen from the dead, (*trampling down death by death*) with high power and authority; binding satan in chains and (*upon those in the tombs bestowing life*) setting Adam free and from now on it will be joy and peace.

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Lord have mercy upon us.

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልኩሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People/

ምስላ መንፈሳኩ።

እንደ ቃልህ ይደረግልን

and with your spirit.



ካህን/priest/

እግዚአብሔር እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤሎሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጻድቃን ፈተዉ ይርአዩ አንትሙ ዘትሬእዩ ወኢርእዩ ወፈተዉ ይሰምዱ አንትሙ ዘትሰምዱ ወኢሰምዱ።።

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልሆኑ እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጻድቃን ወደዱ አላዩም።። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም።።

O Lord Jesus Christ, our God, who did say to your holy disciples and your pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see and have not seen them, and have desired to hear the things which you hear and have not heard them;

ወለከሙሰ ብፁዓን አዕይንቲከሙ እለ ርእያ ወአእዛኒከሙ እለ ሰምዓ ወከማሆሙ ለነኒ ረሰየነ ድልዋነ ንሰማዕ ወንግበር ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ በጸሎቶሙ ለቅዱሳን።

የናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጄሮቻችሁ ግን የተመሰገኑ ናቸው እኛንም እንደነርሱ የበቃን አድርገን በቅዱሳን ጸሎት የከበረ የወንጌልን ቃል ሰምተን እንሰራ ዘንድ።

but you, blessed are your eyes that have seen and your ears that have heard. Do you make us also like them meet to hear and to do the word of your holy gospel through the prayer of the saints.

ዲያቆን/priest/

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።።

ክቡር ስለሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ።።

Pray for the holy gospel.

ሕዝብ/ People /

ይረሰዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።።

የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።።

May he make us meet to hear the holy gospel.

ካህን/priest/

ተዘከር ካዕባ እግዚአ እለ አውሥኡነ ከመ ንዘከሮሙ ጊዜ ጸሎትነ ወአስተባብቶትነ እንተ ነጎሥሥ እምነቤከ :

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውንና በምንለምንበትና በምንጸልይበት ጊዜ እንድናስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉትን ዳግመኛ አስብ

Remember again, Lord, them that have bidden us to remember them at the time of our prayers and supplications wherewith we make request of you.

አ እግዚአብሔር አምላክን ለእለ ቀደሙን ነዊሰ አዕርፎሙ ወለዱያንሂ ፍጡን ፈውሶሙ፡፡ እስመ አንተ ውሱቱ ሕይወት ኩልን ወተሰፋ ኩልን ወባላጤ ኩልን ወመንሥኤ ኩልን ወለከ ንፌኑ አኩቲተ እስከ አርያም ለዓለመ ዓለም፡፡

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው የታመሙትን ፈጥነህ አድናቸው፡፡ የሁላችን ሕይወት የሁላችንም ተሰፋ የሁላችንም አዳኝ የሁላችንም አስነሽ አንተ ነህና ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም ድረስ እንልካለን፡፡

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick, for you are the life of us all, the hope of us all, the deliverer of us all and the raiser of us all and to you we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world without end.

የዕለቱ ምስጋኔ

ወተንሥኦ : እግዚአብሔር : ከመ : ዘንቃህ : እምንዋም ፤

ወከመ : ኅያል : ወኅዳገ : ወይን ።

ወቀተለ : ፀሮ : በድኅሬሁ ፤

እግዚአብሔርም፡ከእንቅልፍ፡እንደሚነቃ፡ተነሣ።

የወይን፡ሰካር፡እንደ፡ተወወ፡እንደ፡ኅያልም፡ሰው፤

ጠላቶቹንም፡በኃላቸው፡መታ።

Then the Lord awaked as one out of sleep,  
and like a mighty man that shouteth by reason of  
wine.

And he smote his enemies in the hinder parts:

ካህን/priest/

እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ላዕለ ኩልነ።

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ።

O God, most high, bless us all

ወይቀድሰን በኩሉ በረከት መንፈሳዊት።

በመንፈሳዊም በረከት ሁሉ ያክብረን።

and sanctify us with every spiritual blessing

ወይረሲ በአተነ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት።

ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም ዘወትር።

and bring us into the holy church

ኅቡረ ምስላ መላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍርሀት  
ወበረዓድ ወትረ ወይሴብሕዎ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

በመፍራትና በመቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ  
በአንድነት ያድርግ በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ ከሚያመሰግኑት  
ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ።

to be joined with his holy Angels who serve him  
always in fear and trembling, and glorify him at  
all times and all hours, both now and ever and  
world without end. Amen.



ካህን/priest/

እግዚአብሔር አምላክነ ወመድኃኒነ ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ ውእቱ  
ዘፈነውኮሙ ለአርዳኢከ ቅዱሳን ወለላእካኒከ ወለሐዋርያቲከ  
ንጹሐን ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም።

አምላካችንና መድኃኞቻችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር ሆይ  
ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን ንጹሐን  
ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ ነህ።

Lord our God and our Saviour and lover of man,  
you are he who did send your holy disciples and  
ministers, and your pure apostles unto all the  
ends of the world

ከመ ይሰብኩ ወይምሀሩ ወንጌል መንግሥትካ ወይፈውሱ ኩሎ  
ደዌ ወኩሎ ሕግመ ዘውስተ ኩሎ ሕዝብካ ወይዜንዉ ምሥጢረካ  
ኅቡኣ ዘእምቅድመ ዓለም።

የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ በሕዝብህ  
ውስጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ  
ከዓለም አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህንም  
ያስተምሩ ዘንድ።

to preach and teach the gospel of your kingdom,  
and to heal all the diseases and all the sicknesses  
which are among your people, and to proclaim  
the mystery hidden from before the beginning of  
the world

ወይእኬን እግዚእን ወአምላክን ፈኑ ላዕሌን ብርሃነከ ወጽድቀከ ወአብርሀ  
አዕይንተ አልባቢን ወእሊናን ወረሰየን ድልዋን ንሰማዕ በጥብዓት ቃለ  
ወንጌልከ ቅዱሱ።

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን  
ያሳባችንና የልቦናችንን ዓይኖች አብራልን የከበረ የወንጌልን ቃል  
በመጨከን እንሰማ ዘንድ የቢቃን አድርገን።

Now also, our Lord and our God, send upon us your  
light and your righteousness, and enlighten the eyes  
of our hearts and of our understanding; make us meet  
to persevere in hearing the word of your holy gospel,  
[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

እኮ ዘንስምዕ ባሕቲቱ ኣላ ንግበር በከመ ሰማዕነ ከመ ይፍረይ ላዕሌነ ፍሬ ሠናዩ ህየንተ ፩ ፴ ወ፳ ወ፺ ከመትሥረይ ኣበሳነ ለሕዝብከ ወንኩን ድልዎነ ለመንግስተ ሰማያት።

የምንሰማ ብቻ ኣይደለም እንደሰማን ልንሠራ ነው እንጂ ስለ ኣንዱ ፈንታ ሠላሳና ስልሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያቸን ያፈራ ዘንድ የወገኖቹህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመንግስተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ።

and not only to hear but to do according to what we hear, so that is may hear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and a hundredfold; and forgive us our sins, us your people, so that we maybe worthy of the kingdom of heaven.

ካህን/priest/

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው።

**Blessed be God, Almighty Father.**

አእኩትዎ ለአብ።

አብን አመሰግኑት።

**Give thanks unto the Father.**

ወቡሩክ ወልድ ዋህድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው።

**And blessed be the only-begotten Son our  
Lord Jesus Christ**

አእኩትዎ ለወልድ

ወልድን አመሰግኑት።

**Give thanks unto the Son**

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ።።

አጽናኝ መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።።

**And blessed be the Holy Spirit Paraclete.**

አእኩትዎ ለመንፈስ ቅዱስ

መንፈስ ቅዱስን አመሰግኑት።።

**Give thanks unto the Holy Spirit**

ዲያቆን/deacon/

ሃሌ ሉያ ቁመ ወአጽምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ሉያ ቅድመ ዓለም የነበረ ዛሬም ያለ ዓለምንም አሳልፎ  
የሚኖር ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ የተናገረውን  
ቅዱስ ወንጌል ቁማችሁ ስሙ።

Halleluia, stand up and hear to the holy  
gospel, the message of our Lord and Saviour  
Jesus Christ



ካህን/ priest/

እግዚአብሔር ምስላ ኩልኩም።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ/People/

ምስላ መንፈስኩ።

እንደ ቃልህ ይደረግልን።

And with your spirit

ካህን/priest/

ወንጌል ቅዱስ ዘዜነወ(ማቴዎስ ማርቆስ ሉቃስ) ዘሰበከ(ዮሐንስ) ቃለ  
ወልደ እግዚአብሔር።

(ማቴዎስ ማርቆስ ሉቃስ) የተናገረዉ (ዮሐንስ) የሰበከዉ  
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል ቅዱስ ወንጌል ይህ ነዉ።

The holy gospel which John preached, the Word of  
the Son of God.

But when reading from Matthew, Mark and Luke he  
shall say:

The holy gospel which (Matthew, Mark and Luke)  
proclaimed

ሕዝብ/People/

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚአብሔር ወአምላኪያ ኩሎ ጊዜ።።

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ላንተ ምስጋና ይገባል።።

Glory be to you, Christ my Lord and my God,  
at all times.

ሕዝብ/People/

ተፈጥሮ በእግዚአብሔር ዘረድአን ወየብሉ ለአምላክ ያዕቆብ  
ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ።።

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ የያዕቆብንም አምላክ  
አመስግኑ መዝሙሩን ያዙ ከበሮንም ስጡ መዝሙር ከበገና ጋራ  
የተስማማ ነው።።

**Sing aloud unto God our strength: make a joyful  
noise unto the God of Jacob. Take a Psalm, and  
bring hither the timbrel, the pleasant harp with  
the psaltery**

ሕዝብ/People/

በወንጌል መራህካን ወበነቢያት ናዘዝካን ዘለሊክ አቅረብካን ሰብሐት ለክ።

በወንጌል መራኸን፤ በነቢያትም አጸናኸን፤ አንተ ቅሉ ላቀረብኸን ምስጋና ይገናል።

You have guided us with the Gospel,  
comforted us with the prophets, and draws us  
nigh unto you. Glory be to you.

ካህን/priest/

ነዋ ወንጌል መንግሥተ ሰማያት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ።

Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

ካህን ንፍቅ/Assistant priest/

መንግሥቱ ወጽድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩከ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ።

His kingdom and his righteousness which he delivered to me I deliver to you

ዲያቆን/deacon/

ነሱም እስመ ቀርቦት መንግሥተ ሰማያት።።

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንሱሐ ግቡ።።

Repent you: for the kingdom of heaven is  
at hand

ካህን/priest/

ምንባቡ ከ ማቴዎስ፣ ማርቆስና ሉቃስ ወንጌል ከሆነ /If the reading is from Gospel of Mathew, Mark or Luke/

ባርክ እግዚአ ነገረ ዘእምወንጌለ /ማቴዎስ፣ ማርቆስ፣ሉቃስ/ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ሎቱ ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለመ ዓለም፤ አሜን።

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን /ማቴዎስ፣ ማርቆስ፣ሉቃስ/ ወንጌል የተገኘውን ቃል አቤቱ ባርክ፤ ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘላለሙ አሜን።

Bless, O Lord, the portion of the gospel of /Mathew, Mark, Luke/ the disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the Son of the Living God; to him be glory continually, and world without end. Amen.



ከሆን/priest/

ምንባቡ ከ ዮሐንስ ወንጌል ከሆነ /If the reading is from Gospel of John/

ዝቃል ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለክብረ መንግሥቱ ሰብሐት እስከ ለዓለም።።

ለመንግሥቱ እስከ ዘላለም ምስጋና ይግባውና ይህ ቃል የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ነው።።

This is the word of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ for the honor of his kingdom,



የዕለቱ የወንጌል ምንጣብ

Reading from the Gospels

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

# በማቴዎስ /Reading from the Gospel of Mathew/

ካህን/priest/

ሰማይ ወምድር የጎልፍ ወቃልየሰ ኢየሱስ ይቤ እግዚእ ለአርዳኢሁ::

ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን አያልፍም አለ ጌታ ለደቀ መዛሙርቱ::

Heaven and earth shall pass away, but my Words, shall not pass away, said the Lord to his disciple.

ሕዝብ/People/

ነክምን ኣብ ዘበኣምን ወነክምን ወልደ ዘበኣምን ወነክምን  
መንፈስ ቅዱስ ዘበኣምን ህልወ ሥላሴህሙ ነክምን።

ኣብን በእውነት እናምናለን ወልድንም በእውነት እናምናለን  
መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን የማይለወጥ  
ሦስትነታቸውን እናምናለን።

We believe in the very Father, we believe in  
the very Son, and we believe in the very Holy  
Spirit, we believe in their unchangeable  
Trinity.

# በግርግርግ / Reading from the Gospel of Mark

ካህን/priest/

ዘቦ እዝን ሰሚዐ ለይሰማዕ ይቤ እግዚእ ለኦርዳኢሁ::

ጅሮ ያለው መሰማትን ይሰማ ኣለ ንታ ለደቀ መዛሙርቱ::

He that has ears to hear, let him hear.

ሕዝብ/People/

እር ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወወልድ  
ወመንፈስ ቅዱስ።።

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ምስጋናን ያቀርቡለታል አብ ወልድ  
መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ  
እያሉ።።

Those Cherubim and Seraphim offer to Him  
glory saying: Holy, Holy, Holy are you God,  
Father, Son and the Holy Spirit.

# በሉቃስ /Reading from the Gospel of Luke/

ካህን/priest/

ይቀልል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምትደቅ አሐቲ ቃል  
እምአሪት ወእምነቢያት ይቤ እግዚእ ለአርዳኢሁ::

ከአሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ከምትወድቅ የሰማይና  
የምድር ማለፍ ይቀላል አለ ጌታ ለደቀ መዛሙርቱ::

It is easier for heaven and earth to pass, than  
one little of the Law to fall

ሕዝብ/People/

መኑ ይመስለከ እምነ አማልክት እግዚአ ኣንተ ውእቱ ዘትገብር መንከረ ኣርአይኮሙ ለሕዝብከ ኃይለከ ወአድነንኮሙ ለሕዝብከ በመዝራዕትከ::

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማን ነው ተአምራትን የምታደርግ ኣንተ ነህ ለወገኖቻህ ኃይልህን አሳየሃቸው ወገኖቻህንም በክንድህ አዳንሃቸው::

Who is like unto you, O Lord, among the gods? You are the God that does wonders: you have declared your strength among the people. You have with your arm redeemed your people



ሐርከ ውስተ ሲኦል ወክዕረገ ዩዋ እምህዩ ወጸጎከነ ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእከ ወኣድነንከነ በእንተ ዝንቱ ንሴብሐከ ወንጸርሕ ኅቤከ እንዘ ንብል ቡሩክ ኣንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ ወኣድነንከነ።

ወደ ሲኦል ሄደህ ከዚያ ምርኮን ኣወጣህ ዳግመኛም ኣንድ ጊዜ ነጻነትን ሰጠኸን መጥተህ ኣድነኸናልና ስለዚህ እናመሰግንሃለን ኣቤቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቡሩክ ነህ እያልን እንጮኻለን መጥተህ ኣድነኸናልና።

You did go into Hades and the captives rose up from there, and you did grant us again to be set free, for you did come and save us. For this cause we glorify you and cry unto you saying, Blessed are you, Lord Jesus Christ, for you did come and save us.

# በዮሐንስ /Reading from the Gospel of John/

ካህን/priest/

ዘየአምን በወልድ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ይቤ እግዚእ  
ለአርዳኢሁ::

በወልድ ያመነ የዘላለም ሕይወት አለው አለ ጌታ  
ለደቀ መዛሙርቱ::

**He that believes on the Son has everlasting life**

# ሕዝብ/People/

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኅደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ አሐዱ ዋሕድ ለአቡሁ ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

ቃል በቅድምና ነበረ ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ያ ቃል ሥጋ ሆነ በኛም አደረ ለአባቱ እንዳንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ቃልም ማሕየዊ ነው የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውም አልጠፋም።

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life giving Word, the Word of God, rose again and His flesh was not corrupted.



[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ካህን /priest/

ሰብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክነ አኃዜ ኩሉ ዘረሰይከነ ድልዋነ  
ንሰማዕ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወከመ ነአምኖ ወንትፈሣሕ ቦቱ::

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ እንሳለመውም  
ዘንድ በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን ሁሉን  
የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ላንተ ምስጋና ይገባል::

Glory be to you , Lord our God Almighty, who  
have made us meet to hear the word of your holy  
Gospel and greet it and rejoice in it,

ወካዕበ ንሰእል ወናስተበቀኔ ከመ ትጽሐፍ ውስተ አልባቢነ ቃለ  
ወንጌልክ ቅዱስ ወተወከፍ ሰእለተነ በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒክ ኅበ  
ቦአ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ  
ዘንድ እንለምናለን እንማልዳለን ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት  
በዚህ በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል።

again we ask and beseech that you should write  
the word of your holy Gospel in our hearts,  
And accept our prayer in this temple wherein our  
Lord Jesus Christ has entered,

ወፈኑ ላዕሌነ ወላዕለ ሕዝብነ ሣህለከ ወምሕረተከ በአሐዱ  
ወልድከ እስመ ለከ ስብሐት ወኃይል ለዓለመ ዓለም አሜን።

በኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ በአንድ  
ልጅህ ላንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና ለዘላለሙ አሜን።

and send your compassion upon us and upon  
your people, through your only-begotten Son,  
for yours is the glory and power, world  
without end. Amen.

ዲያቆን/Deacon/

ፃድቅ ንኡስ ክርስቲያን።።

የክርስቲያን ታናሾች ውጡ።።

**Go out, you Catechumens.**



ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Lord have mercy upon us.

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልኩሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People/

ምስላ መንፈሳኩ።

እንደ ቃልህ ይደረግልን

and with your spirit.

ካህን/priest/

ወካዕበ ናስተብቀኔዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታቸንና የመድኃኒታቸን የኢየሱስ ክርስቶስን ኣባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን።

Again we beseech the almighty God, the Father of our Lord and our Savior Jesus Christ

ንሰኢል ወነጎሥሥ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ተዘከር እግዚአ ሰላም ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ኣሐቲ ጉባኤ እንተ ሓዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ ኣጽናፈ ዓለም።።

ሰው ወዳጅ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን ኣቤቱ ሓዋርያት የሰበሰቡዋት ኣንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰላም ኣሰብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ ያለች።።

we ask and entreat of your goodness, O lover of man, Remember, Lord, the peace of the one holy apostolic church which reaches from one end of the world to the other.

ዲያቆን/Deacon/

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ  
እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኃቦ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ለሰበሰቡዎት በእግዚአብሔር ዘንድ ለቀናቸ  
ለአንዲት ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

Pray for the peace of the one, Holy  
apostolic church, orthodox in the Lord.

ካህን/priest/

ኩሎ ሕዝብ ወኩሎ መራዕዩ ባርከሙ።።

ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎቻንም ሁሉ ባርካቸው።።

**All the people and the whole flock  
bless you**

ኩሎ ሰላም እንተ እምሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልነ  
ወሰላም ወሕይወተነ ጸግወነ ባቲ ጸግዋ ሰላም ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ  
ለታዕካሃ ወለሠራዊታ ወለመኳንንታ ወለሕዝባ።

ከሰማይ የሚገኝ ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን።  
በርስዎም የሕይወትን ሰላም ስጠን ለሀገራችን ለኢትዮጵያ  
ለአንድነቷ ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም ለሕዝቧም ሰላም ስጣት።

all the peace that is from heaven send you into  
the hearts of us all, and vouchsafe us the safety  
of our life therein. Vouchsafe peace to our  
country Ethiopia, to her unity, to her armies, to  
those who rule her people.

ወጉባኤ አግዋርነ ዘአፍኦ ወውሰጥ አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም ኦ  
ንጉሠ ሰላም ሰላመከ ሀበነ እሰመ ኩሎ ወሀብከነ አጥርየነ  
እግዚአብሔር ወዕሥየነ እሰመ ዘእንበሌከ ባዕድ አልቦ ዘነአምር።።

በእዳሪና በውሰጥ ያሉትን ጎረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም  
አሰጊጸቸው የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምህን ሰጠን ሁሉን  
ሰጥተኸናልና እግዚአብሔር ሆይ ጥሪት አድርገን ዋጋችንንም ሰጠን  
ካንተ በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና።።

And to the multitude of our neighbors at home  
and abroad; adorn them with all peace: O King of  
peace, grant us your peace for you have granted  
us all things. Possess us, O Lord, and requite us,  
for beside you we know none other;



ስመከ ቅዱስ ንሰሚ ወንጌውዕ ከመ ትሕየው ነፍሰነ በመንፈስ  
ቅዱስ ወኢይትኅየል ሞተ ኃጢአት ላዕሌነ ለአግብርቲከ ወለኩሉ  
ሕዝብከ

ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን ለነፍሳችን በመንፈስ  
ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ ባገልጋዮቻህ ላይ  
በወገኖቻህም ሁሉ እንዳይበረታታ

we make mention of your Holy name and call  
upon it, that our souls may live through the Holy  
Spirit, and that the death of sin may not have  
dominion over us your servants and all your  
people:

በአሐዱ ወልድከ ዘቡቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ  
ሰብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through your only-begotten Son to whom  
with you and with the Holy Spirit he glory and  
dominion, both now and ever and world  
without end, Amen

ሕዝብ/People/

ኪርያላይዮን።።

**Kyrie elesion**

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Lord have mercy upon us.

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልኩሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People/

ምስላ መንፈሳኩ።

እንደ ቃልህ ይደረግልን

and with your spirit.

ካህን/priest/

ወካዕበ ናስተበቀኔዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ንስእል ወነኅሥሥ እምነ ኂሩትከ ኣ  
መፍቀሬ ሰብእ።።

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታቸንና የመድኃኔታቸን የኢየሱስ  
ክርስቶስ ኣባት እግዚአብሔር እንማልዳለን፤ ሰው ወዳጅ ሆይ  
ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።።

Again we beseech the almighty God, the Father  
of our Lord and our Saviour Jesus Christ; we ask  
and entreat of your goodness, O lover of man,

ክህን/priest/

በእንተ ብፁዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ --- ከመ ዐቂባ ይዕቀቦ ለነ ለብዙኅ ዓመታት ወለማዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤሁ ሎቱ ዘተአምኖ ለሢመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጸጉ እግዚአብሔር አምላክነ።

ብፁዕ ሰለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ሰለ አባ --- ለብዙ ዘመናት ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ አምላካችን እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ ዘንድ እስኪጨርሰለት ድረስ።

ካህን/priest/

ተዘከር እግዚአ ማኅበረኒ ባርከሙ።።

አቤቱ አንድነታችንን አሰብ ባርካቸው።።

Remember, Lord, the peace of the  
one holy apostolic church which  
reaches from one end of the world  
to the other



ዲያቆን ንፍቅ/deacon/

ጸልዩ በእንተ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ \_\_\_\_\_ ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ  
ወዲበ ርዕሰ ሀገረ አበዊነ ብፁዕ አባ \_\_\_\_\_ ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት  
ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት።

ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባ \_\_\_\_\_ የደገኛይቱ አገር የኢትዮጵያ  
የኤጲስ ቆጶስ አለቃ ጌታ ስለሚሆን፤ በአባቶቻችን አገርም ብፁዕ  
ስለሚሆን ስለ አባ \_\_\_\_\_ ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ኤጲስ  
ቆጶሳቱ ስለ ቀሳውስቱና ስለ ዲያቆናቱ ሁሉ ጸልዩ።

Pray for the Patriarch Abba \_\_\_\_\_ lord chief of the  
bishops of the great nation of Ethiopia and for  
the blessed Primate of the country of our father  
Abba \_\_\_\_\_ and all the orthodox bishops, priests  
and deacons.

ካህን/priest/

እግዚአብሔር አምላክን ዘኩሎ ትእንዝ ንሰእለከ ወናስተብቀሐስ  
በእንተ ብጹእ አባ \_\_\_\_\_ ከመ ዐቂብ ትዕቀቦ ለን ለብዙኅ ዓመታት  
ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤከ ሎቱ

ሁሉን የያዘህ አማላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን  
እንማልድሃለን፤ ብጹዕ ስለሚሆን ስለ አባ \_\_\_\_\_ ለብዙ ዘመናት  
ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤

Lord our God almighty, we pray and beseech you  
for our blessed archbishop Abba (...) that you  
may truly preserve him to us for many years

ካህን/priest/

ዘተኣመንኮ ለሢመተ ክህነት ምስለ ኰሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት  
ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት።

ካንተ ዘንድ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ  
እስኪፈጽም ድረስ፤ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው  
ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ።

and in peaceful days to fulfill the office of  
priesthood which you have committed unto him,  
together with all the orthodox bishops, priests  
and deacons,

ካህን/priest/

ወምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት ኣሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን። ወጸሎተኒ በእንቲኣነ ወበእንተ ኩሉ ሕዝብከ ተወከፎ፤

ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ከአንድነትዋም ፍጻሜ ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው።

And all the entire congregation of the one holy universal church; and the prayer which he makes on our behalf and on behalf of all your people do you accept;

ካህን/priest/

እርኑ ሎቱ መዝገብ በረከትከ፤ ዓዲ ፈድፋድ ሎቱ ጸጋ መንፈስ  
ቅዱስ ጸግዎ፤ ወከዐው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከተከ ከመ  
ይባርክ ሕዝቡ።

የበረከትህንም መዝገብ ክፈትላት፤ ዳግመኛ ይልቁን ለእርሱ  
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ሰጠው። ወገኖቻህን ይባርክ ዘንድ  
ከሰማይ በረከትህን በላዩ ላይ አፍሰሰ።

open to him the treasure-house of your  
blessing, and especially grant to him  
abundantly the grace of the Holy Spirit; pour  
up on him from heaven your blessing that he  
may bless your people;

ካህን/priest/

ወኩሎ እንከ ፀሮ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ ታሕተ እገሪሁ ፍጡነ፤ ወኪያሁሰ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት በሰብሐት።

የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥነህ ከእግሩ በታች አድርገህ ቀጥቅጠህ አሰገዛለት። እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብር ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብ ጠብቅልን።

And all his enemies, visible and invisible, do  
You subdue and bruise under his feet speedily;  
but himself do you preserve unto us in  
righteousness and peace and glory, for Your  
holy church;

ካህን/priest/

በ፩ ወልድከ ዘቡቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ  
ሰብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ከብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

Through your only-begotten Son through  
whom to you with him and with the Holy Spirit  
be glory and dominion, both now and ever and  
world without end, Amen.

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Lord have mercy upon us.



ካህን/priest/

ሰላም ለኩልኩሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People/

ምስላ መንፈሳኩ።

እንደ ቃልህ ይደረግልን

and with your spirit.

ካህን/priest/

ወካዕበ ናስተበቀኔዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ንሰእል ወነኅሥሥ እምነ ኂሩትከ አ  
መፍቀሬ ሰብእ።

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኔታችን የኢየሱስ  
ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤ ሰው ወዳጅ ሆይ  
ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God, the Father of  
our Lord and our Saviour Jesus Christ; we ask and  
entreat of your goodness, O lover of man

ካህን/priest/

ተዘከር እግዚአ ማኅበረን ባርኮሙ።።

አቤቱ አንድነታችንን አስብ ባርካቸው።።

Remember, Lord, our congregation; bless them

ዲያቆን/Deacon/

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርን በውስቴታ።።

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን በውስጥ ስላለ ስለአንድነታችንም ጸልዩ።።

Pray for this holy church and our congregation therein

ሕዝብ/people/

ማኅበራን ባርክ ዕቅብ በሰላም።።

አንድነታችንን ባርክ በሰላም ጠብቅ ።።

**Bless our congregation and keep  
us in peace**

ካህን/priest/

ጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢክልዓት ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስት ወብጽዕተ ቤተ ጸሎት ንጽሕ ወቤተ በረከት ጸግወነ እግዚአ ለነኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኡ እምድኅሬነ ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ።

የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህ ያለ ማቋረጥና ያለመከልከል እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ፤ የጸሎትን ቤት የንጽሕናንም ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው። ለኛም ለባሮችህ ከኛም በኋላ ለሚነሡ፤ አቤቱ ስጠን። እስከ ዘላለምም ዘመንን ስጥ።

Grant that they maybe yours that without slothfulness or hindrance they may do your holy and blessed will, a house of prayer, a house purity and a house of blessing. Give us also, Lord, us your servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days.

ካህን/priest/

ተንሥኢ እግዚአ ኣምላኪየ ወይዘረዉ ዐርከ ወይጉየዩ  
ኩሎሙ እምቅመ ገጽከ እለ ይጸልዑ ቅዱስ ወብሩከ ስመከ::

አቤቱ ኣምላኬ ሆይ ተነሥ ጠላቶቻህም ይበተኑ፤ ቅዱስ  
ምስጉን የሚሆን ስምህን የሚጠሉ ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ::

Arise, Lord my God, and let your enemies be  
scattered, and let them that hate Your holy  
and blessed name flee before you.

ካህን/priest/

ወሕዝብከሰ ይኩኑ ብሩካነ በበረከተ እልፍ ወአእላፊ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደክ በኩሉ ጊዜ። በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሰሩ ወገኖቸህ ግን እልፍ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ። በንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላን ይገባል። ከርሱ ጋ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

But let your people who do your will at all times be blessed with blessings a thousand thousands and ten thousand times ten thousand through your only-begotten Son through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end, Amen.

ዲያቆን/Deacon/

ንበል ኩልነ በጥበብ እግዚአብሔር ጸሎተ  
ሃይማኖት።

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን  
የሃይማኖትን ጸሎት እንበል።

Let us all say, in the wisdom of God,  
the prayer of faith



ሕዝብ/People/

ነኛምን በአሐዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ገባሬ ሰማያት ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ

ሁሉን በፈጠረ አንድ አምላክ በሚሆን በእግዚአብሔር አብ እናምናለን ሰማይንና ምድርን የፈጠረ የሚታየውንና የማይታየውን

We believe in one God the Father almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible.

ወነአምን በአሐዱ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ አብ  
ዋሕድ ዘህልው ምስሌሁ እምቅድመ ይተፈጠር ዓለም።።

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋራ በነበረ አንድ የአብ ልጅ  
በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን።።

We believe in God the Son, Jesus Christ,  
One Lord, the only begotten Son of  
the Father, who was with Him before the  
creation of the world.

ብርሃን ዘእምብርሃን አምላክ ዘእምአምላክ ዘበአማን ዘተወልደ  
ወአኮ ዘተገብረ ዘዕሩይ ምስለ አብ በመለኮቱ ዘቦቱ ኩሉ ኮነ  
ወዘእንበሌሁሰ አልቦ ዘኮነ ወኢምንት ዘበሰማይኒ ወዘበምድርኒ።  
ከብርሃን የተገኘ ብርሃን፤ ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ እውነተኛ  
አምላክ፤ የተወለደ እንጂ ያልተፈጠረ፤ በመለኮቱ ከአብ ጋራ  
የሚተካከል፤ ሁሉ በርሱ የሆነ፤ በሰማይ ካለው በምድርም ካለው  
ያለ እርሱ ምንምን የሆነ የለም።

He is Light from Light, True God from True God,  
begotten not made, and, in His Divine Essence, one  
with His Father. All things were made by Him, and  
without Him nothing whatsoever was made,  
in Heavens or on Earth.

ዘበእንቲኣነ ለሰብእ ወበእንተ መድኃኒትነ ወረደ እምሰማያት  
ተሰብአ ወተሠገወ እመንፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት  
ድንግል ኮነ ብእሴ

ስለ እኛ ስለ ሰዎች እኛን ለማዳን ከሰማይ ወረደ፤ በመንፈስ  
ቅዱስ ግብር ከቅድስት ድንግል ማርያም ፍጹም ሰው ሆነ፤  
ደግሞም ስለ እኛ ተሰቀለ

He came down from Heavens for our sake, for the sake  
of humanity, for our salvation. He was Incarnate in the  
womb of the Virgin Mary by the Divine Work of  
the Holy Spirit, and, acquiring the human soul and the  
human flesh from Her, became the Perfect Man.

ወተሰቅለ በእንቲኣነ በመዋዕለ ጲላጦስ ጴንጤናዊ።ሐመ ወሞተ  
ወተቀብረ ወተንሥኦ እሙታን ኣመ ሣልስት ዕለት በከመ ጽሑፍ  
ውስተ ቅዱሳት መጻሕፍት ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ  
በየማነ ኣቡሁ።

በጴንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን እርሱ መከራን ተቀበለ።  
ሞተ፤ ተቀበረ፤ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ  
በቅዱሳት መጻሕፍት እንደ ተጻፈ በክብር በምስጋና ወደ  
ሰማይ ዐረገ በኣባቱም ቀኝ ተቀመጠ።

was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate,  
suffered, died, was buried and rose from the dead. On  
the third day, as was written in the holy scriptures,  
ascended in glory into heaven, sat at the right hand of  
His Father,

ዳግመ ይመጽኝ በሰብሐት ይኩንን ሕያዋነ ወሙታነ  
ወአልቦ ማኅለቅት ለመንግሥቱ

ዳግመኛ በምስጋና ይመለሳል በሕያዋንና በሙታን  
ለመፍረድ ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም

and will come again in glory to judge the  
living and the dead. There is no end of His  
reign.

ወነኣምን በመንፈስ ቅዱስ እግዚእ ማሕየዊ ዘሠረፀ እምኣብ  
ንሰግድ ሎቱ ወንሰብሐ ምስለ ኣብ ወወልድ ዘነበበ በነቢያት

በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን እርሱ ጌታ ሕይወትን  
የሚሰጥ ከኣብ የሠረፀ ከኣብና ከወልድ ጋራ በኣንድነት  
እንሰግድለታለን እናመሰግነዋለን። እርሱም በነቢያት  
ኣድሮ የተናገረው ነው።

We believe in the Holy Spirit, the life-giving  
God, who proceedeth from the Father and  
who spoke by the prophets. We worship and  
glorify Him with the Father and the Son.

ወነአምን በአሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እንተ ላዕለ ኩሉ ጉባኤ ዘሐዋርያት ወነአምን በአሐቲ ጥምቀት ለሥርየተ ኃጢአት

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቡዋት በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን፤ ኃጢአት በሚሰረደባት በአንዲት ጥምቀት እናምናለን

We believe in one holy, universal, apostolic church, and we believe in one baptism for the remission of sins,



ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ ዘይመጽእ ለዓለመ  
ዓለም አሜን።

የሙታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን  
የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ አሜን።

and wait for the resurrection from the  
dead and the life to come, world without  
end. Amen!

ካህን/priest/

ዘኮነ ንጹሐ ይንሣእ እምቀሩርባን ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣእ ከመ ኢየዐይ በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን ወለመላእክቲሁ ዘቦ ቂም ውሰተ ልቡ ወዘቦ ውሰቴቱ ሕሊና ነኪር ወዝሙት ኢይቅረብ።

ንጹሕ የሆነ ከቁርባኑ ይቀበል ንጹሕ ያልሆነ ግን አይቀበል ለሰይጣንና ለመላክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት እንዳይቃጠል በልቡናው ቂምን የያዘ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር አይቅረብ።

He that is pure let him receive of the communion, and he that is not pure let him not receive it, that he may not be consumed by the fire of the Godhead which is prepared for the devil and his angels, whosoever has revenge in his heart and whosoever has in him strange thoughts and fornication let him not draw near.

በከመ አንጻሕኩ እደውየ እምርሰሐት አፍአዊ ከማሁ ንጽሑ እነ  
እምደመ ኩልከመ በድፍረትከመ ለእመ ቀረብከመ ኅብ ሥጋሁ  
ደመ ለክርስቶስ አልቦ ላዕሌየ ትኅላፍ ለተመጥዎትከመ እምኔሁ::

እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እንደዚህም  
ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና  
ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም::

As I have cleansed my hands from outward  
pollution, so also I am pure from the blood of you  
all. If you presumptuously draw near to the body  
and blood of Christ I will not be responsible for your  
reception thereof. I am pure of your wickedness,

ንጹሕ ኣነ እምጌጋይካሙ ዳእሙ ለኃጢአትካሙ  
ይገብእ ዲበ ርእሰካሙ ለእመ በንጹሕ ኢቀረብካሙ።

ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ በንጽህና  
ሁናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ።

but your sin will return upon your head if  
you do not draw near in purity.

ዲያቆን/Deacon/

እመቤ ዘአስተሐቀረ ዘንተ ቃለ ቆሞስ አው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ አው ዘቆመ በእኩይ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለያእምር ወይጠይቅ ከመ አምዕዖ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ይህን የቄሱን ቃል ያቃለለ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደ ተነሣሣ ይወቅ ይረዳ።

If there is any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ,

ወእንሰሐሰሐ ላዕሌሁ ህየንተ ቡራኬ መርገመ ወህየንተ  
ሥርየተ ኃጢአት እሳተ ገሃነም ይረክብ እምኅብ  
እግዚአብሔር።።

ሰለ በረከት ፈንታ መርገምን ሰለ ኃጢአት ሥርየት  
ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ  
ይቀበላል።።

and bringing upon himself a curse instead  
of blessing, and will get from God the fire of  
hell instead of the remission of sin.

ካህን/priest/

ኦ እግዚአብሔር ወአማላኪያ ገባሬ ሥርዓት ወሃቤ ሰላ ወፍቅር  
አሰሰል እማላዕሌያ ኩሎ ሕሊና እኩያ ቂመ ወቅንዓተ ወኩሎ  
ፍትወታተ ሥጋውያተወክፍለኒ እደመር

አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሰራህ ሰላምንና  
ፍቅርን የምትሰጥ ክፋውን ሕሊና ሁሉ ቂምን  
ቅንዓትንም ሥጋዊ ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ

O my Lord and my God, author of the Law,  
giver of peace and love, take away from me  
every evil thought, revenge, envy, and all  
the lusts of the flesh.

ምስለ ኣግብርቲካ ቅዱሳን እለ ኣሥመሩካ በሥነ ሕይወቶሙ በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም እስመ ኣንተ ውእቱ ዘወረድካ እምሰማይ ወገበርካ ሰላም ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን።

በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን ባሮቸህ ጋራ ኣንድ እንድሆን ኣድለኝ ከሰማይ የወረድህ ከሰማያውያንና ከምድራውያን ጋራ ሰላምን ያደረግህ።

Make me meet to be added to your holy servants who pleased you by the beauty of their lives in the days of love and peace: Because it is You who did come down from heaven and make peace between the inhabitants of heaven and the inhabitants of earth,



ወአስተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሉ ኪያከ  
እሰመ ለከ ሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖቼህንም ሁሉ  
የሰበሰብሃቸው አንተ ነህና ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ  
ለዘላለሙ አሜን።

and did gather together all your people to  
glorify you, for yours is the glory, world  
without end. Amen.

ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Lord have mercy upon us.

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልኩሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People/

ምስለ መንፈሳኩ።

እንደ ቃልህ ይደረግልን

and with your spirit.

ካህን/priest/

እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐኮ ለሰብእ እንበለ ሙስና ሞተ  
ዘቦአ ቀዳሚ በቅንኦተ ሰይጣን ኣብጠልከ በምጽኣቱ ለሕያው ወልድከ  
እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ያለጥፋት ሰውን  
የፈጠርኸው አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው  
በሚሆን ልጅህ በጌታቸን በአምላካቸንና በመድኃኒታቸን በኢየሱስ  
ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

God, great eternal, who did form man uncorrupt,  
You did abolish death that came first through the  
envy of Satan, by the advent of your living Son our  
Lord and our God and our Saviour Jesus Christ,

ወመላዕከ ኩላ ምድረ ሰላመከ እንተ እምሰማያት እንተ ባቲ  
ሠራዊተ ሰማያት ይሴብሑከ እንዘ ይብሉ ስብሐት  
ለእግዚአብሔር በሰማያት ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።።

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን የሚያመሰግኑባትን  
ከሰማይ የተገኙት ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ በሰማይ  
ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል በምድርም ሰላም የሰው  
ፈቃድ።።

And You did fill all the earth with your peace  
which is from heaven wherein the armies of  
heaven glorify You saying: Glory to God in  
heaven and on earth peace, His goodwill  
toward men.

ሕዝብ/People/

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ወሰላም በምድር  
ሥምረቱ ለሰብእ።።

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል በምድርም  
ሰላም የሰው ፈቃድ።።

Glory to God in heaven and on earth  
peace, His goodwill toward men.

ካህን/priest/

ኦ እግዚአብሔር በሥምረትክ ምላዕ ውሰተ አልባቢን ለኩልን ወአንጽሐን እምኩሉ ደነሰ ወእምኩሉ ምርዓት ወእምኩሉ ቂም ወቅንዓት ወእምኩሉ ምግባር ሕሱም ወእምተዘክሮ እከይ እንተ ታለብሰ ሞተ።።

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ ከኃጢአትም ሁሉ ከጽርዓትም ሁሉ አንጸን ከቂምና ከቅንዓት ሁሉ ከክፉም ሥራ ሁሉ ሞትን ከምታለብሰ ክፉን ነገር ከማሰብ አንጸን።።

O Lord, in your Goodwill fill the hearts of us all and purify us from all corruption and from all excess, and from all revenge and envy, and from all wrongdoing and from the remembrance of ill which clothes with death.

ካህን/priest/

ወረሰየን ለኩልነ ድልዋነ ከመ ንትኣማኅ በበይናቲነ በአምኃ  
ቅድሳት::

በተለየቸ እማኔ እርሰ በርሳቸን እጅ እንነሳ ዘንድ  
ሁላችንንም የበቃን ኢድርገን::

**And make us all meet to salute one another  
with a holy salutation.**



ዲያቆን/Deacon/

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጹምት ወፍቅር ተአምኑ  
በበይናቲክሙ በአምኃ ቅድስት።።

ፍጹምት ሰላምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ፤ እርስ  
በርሳችሁ በተለየቸ እማኑ እጅ ተነሳሱ።።

Pray for the perfect peace and love.  
Salute one another with a holy  
salutation.

ሕዝብ/People/

ክርስቶስ አምላክነ ረስየን ድልዋነ ከመ ንትአማሳ  
በበይናቲነ በአምኃ ቅድሳት።።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየቸ እማኔ  
እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን አድርገን።።

Christ our God, make us meet to salute  
one another with a holy salutation.

ካህን/priest/

ወንትመጦ እንበለ ኩነኔ እምሁብትከ ቅድሳት እንተ ይእቲ  
እንበለ ሞት ሰማያዊት

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል  
ይህችም የማታልፍ ሰማያዊት ናት

And in order we partake without  
condemnation, of your holy immortal  
heavenly gift,

ካህን/priest/

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቡቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ሰብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through Jesus Christ our Lord: Through whom to you with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ቅዱስ ዘቅዱስ ዲዮስቆሮስ

**The Anaphora of St. Dioscorus**

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

አኩቲ ቀርባን ዘቅዱስ ዲዮስቆሮስ ጸሎቱ በረከቱ የሁሉ ምስለ  
ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ  
ሕዝብ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገራትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም  
አሜን።

የቅዱስ ዲዮስቆሮስ የቀርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ በጳጳሳቱ አለቃ  
በአባ \_\_\_ ና በጳጳሳቸን \_\_\_ በሁላችን ላይ ይደር ሀገራችን  
ኢትዮጵያን ይጠብቃት ለዘላለሙ አሜን።

The Anaphora of St. Dioscorus; may his prayer and  
blessing be without Patriarch \_\_\_ our bishop \_\_\_ all  
the Christian people and our country Ethiopia,  
world without end. Amen.

ካህን/priest/

እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ።።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።።

the Lord be with You all.

ሕዝብ/People/

ምስላ መንፈሳክ።።

እንደ ቃልህ ይደረግልን።።

With thy Spirit

ካህን/priest/

አእኩትዎ ለአምላክነ።።

አምላካችንን አመሰግኑት።።

You give thanks unto our God.

ሕዝብ/People/

ርቱዕ ይደሉ።።

እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just



ካህን/priest/

አልዕሉ አልባቢክሙ።።

ልቡናቸሁን ከፍ ከፍ አድርጉ።።

Lift up your hearts.

ሕዝብ/People/

ብን ኅብ እግዚአብሔር አምላክን።።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን።።

we have lifted them up unto the Lord  
our God.



ቡራክ/Benediction

[www.ethiopianorthodox.org](http://www.ethiopianorthodox.org)

ካህን/priest/

እምቅድመ ዓለም ወእስከ ለዓለም ሀሎ እግዚአብሔር  
በመንግሥቱ እግዚአብሔር በትሥልሰቱ እግዚአብሔር  
በመለኮቱ።።

እግዚአብሔር ከዓለም በፊት እስከ ዘላለምም ድረስ  
እግዚአብሔር በመንግሥቱ አለ እግዚአብሔር በሦስትነቱ አለ  
እግዚአብሔር በመለኮቱ አለ።።

From before the world and ever after, God is  
in his trinity, God is in his divinity, and God is  
in his kingdom.

እምቅድመ ጎህ ወጽባሕ ወእምቅድመ መዓልት ወሌሊት እምቅድመ ይትፈጠሩ መላእክት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ እምቅድመ ይትረበባ ሰማያት ወእምቅድመ ያስተርኢ ገጸ የብስ ወእምቅድመ ይብቀሩ ሐመልማላት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ::

ከጎሕና ከጽባህ በፊት ከመዓልትና ከሌሊት በፊት መላእክት ሳይፈጠሩ እግዚአብሔር በመንግሥቱ አለ ሰማያት ሳይዘረጉ የየብስም ፊት ሳይታይ ሐመልማላት ሳይበቅሉ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ::

Before the dawn and the morning, before day and night, and before the creation of the angels, God was in his kingdom. Before the heavens were stretched out, before the face of the earth appeared, and before the green plants were produced, God was in his kingdom.

እምቅድመ ፀሐይ ወወርኅ ወከዋክብት ወእምቅድመ ሚጠታት  
ዘብርሃናት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ እምቅድመ እንሰሳ  
ዘይትሐወስ ወእምቅድመ አዕዋፍ ዘይሠርር እምቅድመ አራዊት ዘባሕር  
ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ::

ከፀሐይና ከጨረቃ ከከዋክብትም በፊት ከብርሃናትም መመላለስ በፊት  
እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ ከሚንቀሳቀስ እንሰሳ በፊት  
ከሚበሩም አዕዋፍ በፊት ከባሕር እንሰሳም በፊት እግዚአብሔር  
በመንግሥቱ ነበረ::

Before the sun, moon, the stars and before the  
motion of lights, God was in his Kingdom. Before  
the moving beasts, the flying birds, and before the  
beasts of the sea, God was in his kingdom.

እምቅድመ ይፍጥሮ ለአዳም በዘዚአሁ አርአያ ወአምሳል  
ወእምቅድመ ይዕሉ ትእዛዙ ሀሎ እግዚአብሔር  
በመንግሥቱ ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

አዳምን በርሱ አምሳልና አርአያ ሳይፈጥረው ትእዛዙም  
ሳይፈርስ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ ለአብ ለወልድ  
ወመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይገባል ዛሬ ዘወትርም  
ለዘላለምም።

He created Adam after His image and likeness and  
before Adam transgressed His commandment, God  
was in his kingdom.

Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit,  
both now and ever and world without end.

ዲያቆን /Deacon/

በእንተ ብጹዕ ወቅዱስ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት ኣባ እገሌ ወብጹዕ ሊቀ ጳጳስነ ኣባ እገሌ እንዘ የኣኩቱከ በጸሎቶሙ ወበስእለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሚ ሰማዕት ዘካርያስ ካህን ወዮሐንስ መጥምቕ::

ብጹዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ ኣባ እገሌ ብጹዕም ስለሚሆን ስለ ኣባ እገሌ በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሐንስ::

For the sake of the blessed and holy patriarch Abba (...) and the blessed Archbishop Abba(.....) while they yet give you thanks in their prayer and in their supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the priest and John the Baptist.

ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት እለ አዕረፉ በርትዕት  
በሃይማኖት ማቴዎስ ወማርቆስ ሊቃስ ወዮሐንስ 4ቱ  
ወንጌላውያን።። ማርያም ወላዲተ አምላክ።።

በሃይማኖት ስላረፉ ስለ ቅዱሳንና ስለ ሰማዕታት ሁሉ፤  
አራቱ ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሉቃስና ዮሐንስ፤  
አምላክን የወለደች ማርያም።።

And for the sake of all the saints and  
martyrs who have gone to their rest in faith  
Matthew and mark, Luke and John the four  
Evangelist; Mary the mother of God,



ኣ ሥሉስ ቅዱስ ኣብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ባርክ ዲበ  
ሕዝብክ ፍቁራን ክርስቶሳውያን በበረከተ ሰማያውያን  
ወምድራውያን ወፈኑ ላዕሌነ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ።

ልዩ ሦስት የምትሆን ኣብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ  
የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖቹ የሚሆኑ ሕዝብህን  
በሰማያውያንና በምድራዊያን በረከት ባርክ በእኛ ላይም  
የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክ።

O; Holy Trinity Father and Son and Holy  
Spirit, bless your people, Christians  
beloved, with blessings heavenly and  
earthly and send upon us the grace of the  
Holy Spirit

ኅዋኅወ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት ርኅዋተ ለነ በምሕረት  
ወበአሚን ወፈጽም ለነ አሚነ ሥላሴከ ቅድስት እስከ  
ደኃሪት እስትንፋሱ።

የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህም ደጃቸ በምሕረትና  
በሃይማኖት እንዲከፈቱ አድርግልን እስከ መጨረሻዬቱ  
ሕቅታም ድረስ ልዩ ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን።

and make the doors of Your Holy Church  
open unto us in mercy and in faith; and  
perfect unto us the faith of your Holy trinity  
unto our latest breath.

ኦ እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሐውጽ ሕመማን ሕዝብክ  
ፈውሶሙ ወምርሐሙ ለአባዊን ወለአጎዊን እለ ሐሩ ወተአንገዱ  
ወሚጠሙ ጎበ ማኅደሪሆሙ በሰላም ወበጥዲና ባርክ ነፋሳተ  
ሰማይ።

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቼህን ጎብኝ  
የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን  
መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው የሰማዩን  
ነፋስ ባርክ።

O my Lord Jesus Christ visit the sick of your  
people; heal them; and guide our fathers and  
our brothers who have gone forth and become  
strangers bring them back to their dwelling  
places in peace and in health. Bless the airs of  
heaven

ወዝናማተ ወፍሬያተ ምድር ዘዛቲ ዓመት በከመ ጸጋክ ወረሲ ፍግዓ  
ወተድላ ወትረ ዲበ ገጸ ለምድር ወአጽንዕ ለነ ሰላመክ ሚጥ ልበ  
ነገሥት አዚዛን ለአሠንዮ ላዕሌነ በኩሉ ጊዜ።።

ዝናሙንም በዚህቶ ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደ  
ቸርነትህ ባርክ ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ ሰላምህንም አጽናልን  
ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን ጽኑዓን የሚሆኑ የኃያላኑን ልቡና  
መልሰ።።

and the rains and the fruits of the earth of this year,  
in accordance with your grace, and make joy and  
gladness prevail perpetually on the face of the earth  
And establish for us your peace. Turn the hearts of  
mighty kings to deal Kindly with us always.

ጸጉ ሰላመ ለሊቃውንት ቤተ ክርስቲያን እለ ጉቡኣን ውስተ  
ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ኩሎ ጊዜ ለኩሉ ለለኣሐዱ  
በበአሰማቲሆሙ በቅድመ ኃያላን አምላክነ አንጎ ሎሙ::

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ  
ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ስጥ ለሁሉም ለያንዳንዱ  
በየሰማቸው ኃያላን በሚሆኑ ፊት ሰላምን አብዛላቸው::

Grant peace of the scholars of the church  
who are continually gathered in your Holy  
Church; to all, to each by their own names;  
in the presence of powerful kings, O our  
God, increase your peace,

ወአዕርፍ ነፍሳተ አበዊነ ወአኅዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ  
ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

አምላካችን ሆይ በቀናቸ ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና  
ያረፉትን ያባቶቻችንንና የእናቶቻችንን የወንድሞቻችንን  
የእኅቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ።

Rest the souls of our fathers and our  
brothers and our sisters who have fallen  
asleep and gained their rest in the right  
faith.

ወባርክ ዲበ እለ ያስተነትኑ በዕጣን ወቀርባን ወወይን ወቅብዕ  
ወዘይት ወመንጠዋልዕ ወመጸሕፍተ ምንባባት ወንዋያተ መቅደስ  
ከመ ክርስቶስ አምላክነ ይዕሥዮሙ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት።

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን ይከፍላቸው  
ዘንድ ዕጣንና ቀርባን ወይንና ሜሮን ዘይትም መጋረጃም የንባብ  
መጽሐፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት በመስጠት  
የሚያገለግሉትን ባርክ።

And bless those who give gifts of incense and  
bread and wine, and ointment and lamp oil, and  
hangings and reading books and vessels for the  
sanctuary, that Christ our God may give them their  
reward in the heavenly Jerusalem.

ወለኩሎሙ እለ ተጋብኡ ምስሌነ ይኅሥሡ ምሕረተ ክርስቶስ  
አምላክነ ተሣሃል ላዕሌሆሙ። ወለኩሎሙ እለ አምጽኡ ምጽተ  
በቅድመ መንበርከ መፍርህ ወመደንግፅ ተወከፎሙ።።

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትን ሁሉ  
አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው በሚያስፈራና  
በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትንም ሁሉ  
ተቀበላቸው።።

And all them that are assembled with us to  
entreat for mercy: Christ our God have mercy  
upon them: and all them that give alms before  
your awful and terrifying throne, receive.



ወአንኒ ለኩላ ነፍሰ ዕፅብት ወእለ እሡራን በመዋቅሕት ወእለ  
ሀለዉ ውስተ ሰደት ወዲዋዌ ወእለ እኑዛን በቅኔ መሪር  
አምላክነ አድኅኖሙ በምሕረትከ::

የተጨነቀችዬቱን ነፍሰ ሁሉ አሳርፍ በሰንሰለት የታሰሩትን  
በሰደትና በምርኮ ያሉትንም መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም  
አምላካችን ሆይ በቸርነትህ አድናቸው::

**And comfort every straitened soul, them that  
are in chains and them that are in exile or  
captivity. And them that are held in bitter  
servitude: our God, deliver them in your  
mercy.**

ኦ ሊቅን ኢየሱስ ክርስቶስ ለኩሎችም እለ አዘዙን ከመ ንዘከሮም በጊዜ አስተብቀኝዎትን ኅቤክ ተዘከሮም በመንግሥትክ ሰማያዊት ወሊተኒ ለኃጥእ ገብርክ ተዘከረኒ።

መምህራቸን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንማልድበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ አስባቸው። ኃጥእ ባርያህን እኔንም አስባኝ።

And all them that have entrusted it to us to remember them in our supplications to You: Our Master Jesus Christ, remember them in your heavenly kingdom, and remember me, your sinful servant.

ኦ ጌግዚኦ ኦድኅን ሕዝቦከ ወባርክ ርሰተከ።።

ኦቤቱ ሕዝብህን ኦድን ርሰትህንም ባርክ።።

O Lord, save your people and bless your inheritance

ረዓዮሙ ወኦገሳሎሙ ጌሰከ ለዓለም።።

ጠብቃቸው ጌሰከ ዘላለምም ከፍ ከፍ ኦድርጋቸው።።

feed them and lift them up for ever.

ዲያቆን /Deacon/

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት  
ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ  
ክርስቲያን።

አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጶሳቱን  
ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ  
ማራቸው ይቅርም በላቸው።

Lord pity and have mercy upon the  
patriarchs, arch bishops, bishops, priests,  
deacons and all the Christian People

ካህን/priest/

ይስማዕ ሰማይ ወታጽምእ ምድር ወይደንግፁ መሠረታት ኅምዝ።።

ሰማይ ይስማ ምድርም ታድምጥ የምድር መሠረቶችም  
ይደንግጡ።።

Let heaven hear, the earth listen, and the  
foundations of the earth be afraid.

ዲያቆን /deacon/

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።።

You that are sitting, stand up.

ካህን/priest/

በፈቃድ አቡሁ ወረደ ኅብ ማርያም ተአንገደ በድንግልናሃ ንጹሕ እግዚአብሔር ተወልደ።።

በአባቱ ፈቃድ ወረደ በማርያም ዘንድ እንግዳ ሆነ እግዚአብሔር በንጹሕ ድንግልናዋ ተወለደ።።

The Lord came does through the will of his Father, sojourned in Mary and was born while she was pure virgin.

ዲያቆን /Deacon/

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።።

ወደ ምስራቅ ተመልከቱ።።

Look towards the east.

ካህን/priest/

በጎለ እንሰሳ ተወድሮ አምኅንግሡ ተወፈየ ወከመ ሕፃናት በከየ እንዘ ይሰእል እምአጥባተ እሙ ሲሳየ አንሶሰወ ገሃደ ወአስተርአየ ከመ ሰብእ በበሕቅ ልህቀ በሠላሳ ክረምት በዮርዳኖስ ተጠምቀ::

በእንሰሳት በረት ተጨመረ የንግሡንም እጅ መንሻ ተቀበለ ከእናቱ ጡቶቸ ምግብን እየለመነ እንደ ሕፃናት አለቀሰ በግልጥ ተመላለሰ እንደ ሰውም ታየ በየጥቂቱ አደገ በሠላሳ ዘመን በዮርዳኖስ ተጠመቀ::

He was laid in the manger of the cattle, received the presents of His kingdom, and wept as infants do, asking for food from the breasts of his mother.

He walked openly and appeared like a man, grew little by little and was baptized in Jordan at the age of thirty.

ዲያቆን /Deacon/

ንክግር።።

እናስተውል።።

Let us give heed.



ካህን/priest/

ከመ እንተ ብእሲ ለጸዊም በውስተ ገዳም ኅደረ እምነብ ዲያቢሎስ ተመከረ በኃይለ መለኮቱ መኳንንተ ጽልመት ሰዐረ።

እንደ ሰው ሆኖ ለመጾም በገዳም አደረ ከዲያብሎስ ዘንድ ተፈተነ የጨለማን መኳንንት በአምላክነቱ ኃይል ሻረ።

He stayed in the wilderness as a fasting man, was tempted by the Devil and he degraded the rulers of darkness through the power of his divinity.

ዲያቆን /Deacon/

አዉሥኡ።

ተሰጥዎን መልሱ።

Answer you

ሕዝብ/People/

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም  
ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር  
የጌትነትህን ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው።

**Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts,  
heaven and earth are full of the holiness  
of your glory.**

ካህን/priest/

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በሥላሴሁ እንደ  
ነጋሢ ለሊሁ አርአየ ትሕትናሁ ከመ ገብር።።

እግዚአብሔር በሦስትነቱ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ  
ይባላል እርሱ ንጉሥ ሲሆን እንደ ባርያ  
ትሕትናውን አሳየ።።

**Holy Holy Holy, God in his Trinity;  
being a king he showed his humility  
like a servant.**

ሕዝብ/People/

ተዘከረን እግዚአብሔር በውሳኔ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአብሔር ኦ ሊቅ  
በውሳኔ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአብሔር በውሳኔ መንግሥትክ በከመ  
ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንደ ሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ።

አቤቱ በመንግሥትህ አሰባን ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰባን  
ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን  
እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አሰባን።

Remember us, Lord, in your kingdom; remember  
us, Lord, Master, in your kingdom; remember us,  
Lord, in your Kingdom, as you did remember the  
thief on the right hand when you was on the tree o  
the holy Cross.

ካህን/priest/

ሰፍሐ እደዊሁ ለሕመም ዘለሐኩ ሰብአ ከመ  
ያግዕዝ ለአዳም እምኦርዑት ኃጢአት።።

ሰውን የፈጠረ እርሱ እጁን ለሕመም ዘረጋ  
አዳምን ከኃጢአት ቀንበር ነፃ ያደርገው ዘንድ።።

He who created man stretched  
forth His hands for suffering to set  
free Adam from the yoke of sin.

ዲያቆን /deacon/

አንሥኡ እደዊክሙ ቀሳውሰት።

ቀሳውሰት እጆቻችሁን አንሡ።

rise up your hands.

ካህን/priest/

በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብእዎ ነሥኦ ጎብስተ በእደዊሁ  
ቅዱሳት ውብፁዓት እለ እንበለ ነውር።

እርሱን በያዙባት በዚያች ሌሊት ነውር በሌለባቸው ንዑዳን  
ክቡራት ብፁዓትም በሚሆኑ እጆቹ ጎብስቱን አንሰቶ ያዘ።

in the same night in which they betrayed him he  
took bread in his holy blessed and spotless  
hands;

ሕዝብ/People/

ነኣምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በኣማን ነኣምን።።

ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን።።

We believe that this is He, truly we believe.

ካህን/Priest/

አንቃዕደወ ሰማዩ ኅቤከ ኅበ አቡሁ አእኩተ ባረከ ወፈተተ።።

ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ ሰማይ ቀና ብሎ አመሰገነ ባረከ  
ቆረሰ።።

He looked up to heave toward you, his Father;  
gave thanks, blessed and broke

ወወሀቦሙ ለእሊክሁ አርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብሰት ሥጋዩ ውእቱ ለዘበእንቲኣክሙ ይትፈተት ለኅድገተ ኃጢአት።።

ለወገኖቹ ለደቀመዛሙርቱ ሰጣቸው ንሡ ብሉ ይህ ኅብሰት ለኃጢአት ማሰተሥረዩ ሊሆን ስለ እናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው አላቸው።።

And he gave to his disciples and said unto them: Take, cut, this bread is my body which will be broken on behalf of you for the remission of sin.



ሕዝብ/People/

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብሐከ ኦ  
እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን::

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም ጌታቸንና  
አምላካቸን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ  
በእውነት እናምናለን::

**Amen, amen, amen: we believe and  
confess, and we glorify you O our Lord and  
our God that this is He we truly believe.**

ካህን/Priest/

ወከማሁ ጽዋዐኒ አእኩቶ ባሪኮወቀዲሶ መጠዎሙ ለእሊካሁ  
አርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ ደምዩ ውእቱ  
ለዘበእንቲአክሙ ይትከዐው ለሥርየተ ኃጢአት።።

እንዲሁም ጽዋውን አመሰግኖ ባርኮ አክብሮ ለወገኖቹ ለደቀ  
መዛሙርቱ ሰጣቸው ንሡ ጠጡ ይህ ጽዋ ለብዙ ሰዎች ቤዛ ሊሆን  
ሰለ እናንተ የሚፈሰ ደማ ነው አላቸው

And likewise also the cup: giving thanks, blessing it  
and hallowing it he gave it to his disciples, and said  
unto them, take, drink; this cup is my blood which  
will be shed on behalf of you as a propitiation for  
many.

ሕዝብ/People/

አሜን አሜን አሜን ነክምን ወንትክመን ንሴብሐከ ኦ  
እግዚእነ ወክምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነክምን።።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም ጌታቸንና  
አምላካቸን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ  
በእውነት እናምናለን።።

Amen amen amen we believe and confess,  
we glorify you, O our Lord and our God, and  
that this is He we truly believe.

ካህን/Priest/

አኅዝዎ አይሁድ ወአቀምዎ ውስተ ዐውድ ለዘሎቱ ይቀውሙ ሠራዊተ መላእክት በፍርሃት ወረዳድ ሰቀልዎ ዲበ ዕፅ ወቀነውዎ ወቅንዎት ወኩርዕዎ ረእሶ በኅለት ረገዝዎ ገቦሁ በኩናት።

አይሁድ ያዙት፤ የመላእክት ሠራዊት በመፍራትና በመንቀጥቀጥ የሚቆሙለትን እርሱን በዐደባባይ አቆሙት። በእንጨት ላይ ሰቅለው በቀኖት ቸነከሩት ራሱንም በዘንግ መቱት ጐኑን በጦር ወጉት።

The Jews took hold of Him and made Him stand in the court, him before whom the hosts of angels stand in fear and trembling. They crucified him on the tree, nailed Him with nails, beat Him on the head with sticks, pierced His side with a spear,

አስተይዎ ለጽምኑ ሐምተ ወከርቤ ቱሱሐ ለዘአስተዮሙ ለእስራኤል  
እምአሐዱ እብን ለሰብአ ዓይንበሞተ ዘኢይመውት ሞተ ከመ  
ይሥዓር ለሞት ሞተ ከመ ያሕይዎሙ ለሙታን በከመ አሰፈዎሙ  
በቃለ ኪዳን።

ለጉበኞች እስራኤል ካንድ ድንጋይ ያጠጣቸውን ለጥሙ ከከርቤ ጋራ  
የተቀላቀለ ሐምትን አጠጡት። የማይሞት እርሱ ሞተ፤ ሞትን  
ይሸረው ዘንድ ሞተ ሙታንን ያድናቸው ዘንድ ሞተ፤ በቃል ኪዳን  
ተሰፋውን እንደ ነገራቸው።

to Him who gave drink to the Israelites from a rock  
they gave to drink gall mixed with myrrh in his  
thirst. The immortal died, died to destroy death,  
died to quicken the dead ad he promised them  
with the word of covenant.

ሕዝብ/People/

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ ንሰእለክ ወናስተብቀሩዐክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንነግራለን፤ ዕርገትህን ዳግመኛ መምጣትህን እናምናለን፤ እናመሰግንሃለን፤ እናምንሃለንም፡ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እንመግልድሃለንም።

we Proclaim Your death, Lord, and Your Holy resurrection; we believe in Your ascension and Your second advent. We glorify You, and confess, You we offer our prayer unto You and supplicate You O our Lord and God.

ካህን/Priest/

አውረድዎ እምዕፅ ወገንዝዎ በሰንዱናት ወቀበርዎ ውስተ መቃብር ሐዲስ። አመ ሣልሰት ዕለት ተንሥኦ እሙታን ወቦኦ ጎበ ሀለዉ አርዳኢሁ ጉቡኣን ወአስተርአዮሙ በጽርሐ ጽዮን ወበጌ ዕለት አመ የዐርግ ሰማየ አዘዘሙ እንዘ ይብል ጽንሑ ተሰፋሁ ለአብ።

ከዕንጨት አውረዱት፤ በበፍታም ገንዘው በአዲስ መቃብር ቀበሩት። በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ። የተሰበሰቡ ደቀ መዛሙርቱ ወዳሉበትም ቦታ ገባ፤ በጽርሐ ጽዮንም ታያቸው፤ በአርባኛውም ቀን ወደ ሰማይ ባረገ ጊዜ የአብን ተሰፋ ደጅ ጥኑ ብሎ አዘዛቸው።

They took Him down from the tree, wrapped Him in linen clothes, and buried Him in a new grave. He rose from the dead on the third day, and entered where His disciples were gathered and appeared to them in the hall of Zion, and when he ascended unto heaven on the fortieth day He ordered them saying, Wait for the promise of the Father.

ካህን/Priest/

ወበ፶ ዕለት ፈነወ ሎሙ መንፈስ ቅዱስ ከመ ዘእሳት  
ወተናገሩ በነገረ ኩሉ በሐውረርት ወከማሆሙ ፈኑ ውእቱ  
መንፈስከ ቅዱስ ዲበ ዝንቱ ኅብስት ወላዕለ ዝ ጽዋዕ::

በአምሳውም ቀን በእሳት አምሳል መንፈስ ቅዱስን  
ሰደደላቸው በአገሩ ሁሉ ቋንቋ ተናገሩ፤ እንደነርሱም  
ወደዚህ ኅብስትና ወደዚህም ጽዋ ያንን ቅዱስ መንፈስህን  
ላክ::

On the fiftieth day He sent to them the  
Holy Spirit in the likeness of fire, and they  
spoke in the languages of all countries; so  
also, as you did with them, send the Holy  
Spirit over this bread and the cup



ካህን/Priest/

ይረሰዩ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ መድኃኒ ኢሱስ ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም። በከመ ትቤ ለሊከ ዘበልዐ ሥጋዩ ወሰትዩ ደምዩ ይሄሉ ምስሌዩ ወአነሂ እሄሉ ምስሌሁ።

የጌታችንና የመድኃኑችን የኢየሱስ ክርስቶስን ሥጋና ደም ያደርገው ዘንድ ለዘላለሙ። አንተ፤ ሥጋዬን የበላ ደምጌንም የጠጣ ከእኔ ጋራ ይኖራል እኔም ከርሱ ጋራ እኖራለሁ እንዳልህ።

to make them the body and blood of our Lord and Saviour Jesus Christ, world without end: as you did say, He that eats my flesh, and drinks my blood, dwells in me, and I in him.

ሕዝብ/People/

አሜን እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን እግዚአ  
ተሣሃለን።

አሜን አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር  
ባለን።

**Amen Lord have pity upon us, Lord  
spare us, Lord have mercy upon us.**

ዲያቆን /deacon/

በኩሉ ልብ ናስተብቀኑ ለእግዚአብሔር አምላክነት  
ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው  
ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

**With all the heart let us beseech the Lord  
our God that he grant unto us the good  
communion of the Holy Spirit.**

ሕዝብ/People/

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልድ ትውልድ  
ለዓለመ ዓለም።።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ  
ይኖራል።።

As it was, is and shall be unto  
generations of generations, world  
without end.

ካህን/priest/

ደሚረከ ተሀቦሙ ለቅድሳት ወለምልዐተ መንፈስ ቅዱስ ወለአጽንዖ  
ሃይማኖት ዘበአማን ከመ ኪያከ ይቀድሱ ወይወድሱ ወወልደከ  
ወፍቁረከ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘምስለ መንፈስ ቅዱስ።

ክርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ አንድ አድርገህ ለንጽና መንፈስ ቅዱስን  
ለመመላት እውነተኛውንም ሃይማኖት ለማጽናት ስጣቸው አንተን  
ይቀድሱና ያመሰግኑ ዘንድ ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስንም  
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ።

**Grant it together unto all them that take of it, that it  
may be unto them for sanctification and for filling  
with the Holy Spirit and for strengthening of the  
true faith, that they may hallow and praise you and  
your beloved Son Jesus Christ with the Holy Spirit**

ካህን/priest/ ሕዝብም ይቀበላል/Congregation shall repeat/

ሀብን ንኅብር በዘዚአክ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰን በዝንቱ ጵርስፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለም ዓለም::

ያንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ ሰጠን በዚህ ጵርስፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘላለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ::

Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in You forever.

ካህን/priest/ ሕዝብም ይቀበላል/Congregation shall repeat/

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስሙ  
እግዚአብሔር ወይትባረክ ስሙ ስብሐተህ ለይኩን ለይኩን  
ቡሩክ ለይኩን።።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስገን ነው በእግዚአብሔር ስም  
የሚመጣውም ምስገን ነው የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን ይሁን  
የተመሰገነ ይሁን።።

Blessed be the name of the Lord, and blessed  
be He that comes in the name of the Lord, and  
let the name of His glory be blessed. So be it so  
be it, so be it blessed.

ካህን/priest/ ሕዝብም ይቀበላል/Congregation shall repeat/

ፈኑ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን።።

የመንፈስ ቅዱስ ደጋ ላክልን።።

**Send the grace of the Holy Spirit  
upon us.**



ዲያቆን/Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People/

እግዚአ ተሣሀለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

Lord have mercy upon us.

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People/

ምስለ መንፈስከ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

and with your spirit.

ካህን/priest/

አይቲ ብሔራ ለጥበብ ወአይቲ ማኅደራ አይቲ ደወላ  
ወበአይቲ ተረክበ ዐሠረ ፍኖታ መኑ ዐደወ ባሕረ ወተሣየጣ  
በወርቅ ቀይሕ ወመኑ ዐርገ መልዕልተ ደመናት ወአውረዳ  
የጥበብ አገሯ ወዴት ነው ማደሪያዋስ ወዴት ነው ቦታዋ  
ወዴት ነው የጎዳናዋስ ፍለጋ በወዴት ተገኘ ባሕሩን ተሻግሮ  
በቀይ ወርቅ የገዛት ማነው ከደመናትስ በላይ ወጥቶ ያወረዳት  
ማነው

Where is the country of wisdom, where is its  
abode... Who crossed the sea and bought it  
for red gold; who ascended above the cloud  
and brought it down?

ኢየሱስም ለመዋቲ ለፍኖታ ወኢሀለወት ኅብ እጻለ  
እመሕያው ተረሰክት እምኩሉ ሰብእ ወተኅብክት እምኩሉ  
አፀዋፈ ሰማይ እለ ኪያሃ አጥረዩ ኅብ እግዚአብሔር ተዐረኩ  
መዋቲ ጎዳናዎን አያውቃትም በሰውም ዘንድ የለችም  
ከሰው ሁሉ ተዘነጋች ከሰማይ አፀዋፍም ሁሉ ተሠወረች  
እርሷን የገዙ ከእግዚአብሔር ጋራ ተወዳጁ

Mortal man does not know its way; it is not  
for mortal man. It is forgotten by all men, and  
it is hidden from all the birds of heaven.  
Those who possess it gain friendship with  
God,

ወእለ ይጸልዕዎ ያፈቅሩ ሞተ ትልሒ እምፀሐይ ወእምኩሉ  
ንብረተ ከዋክብት ወምስለ ብርሃን እንዘ ትትቃወም  
ትትረከብ ከመ ቀዳሚት ይእቲ።

እርሷን የሚጠሏት ሞትን ይወዳሉና ከፀሐይ ይልቅ  
ታምራላች ከከዋክብትም አኗኗር እርሷን ቀዳማዊት እንደ  
መሆንዋ ከብርሃን ጋራ ስትነጻጸር ትገኛለች።

and those who hate it love death, it is more  
beautiful than the sun and all the concourse  
of stars. It is compared with the Light because  
it was in the beginning.

ወእንዘ በርሥዕ ሀለወት ኩሎ ትሔድሰ ወበበትውልድ ውሰተ  
ነፍሰ ጸድቃን ትትፋለሰይእቲ ትኔይሰ እምዕንቀኒ ክቡር ወኩሉ  
ክብር ኢመጠና ላቲ ምክር ወእዘዝ

በእርጅና ሳለቸ ሁሉን ታድሳለቸ በየትውልዱም በጸድቃን  
ከከበረ ሰውነት ትፋለሳለቸ ከከበረ ዕንቀኒ እርሷ  
ትመልጣለቸ ክብርም ሁሉ መጠነዋ አይደለም ምክር  
ዕውቀት አላት

Through it is in the old; it renews all; and in every generation it enters into the souls of the righteous. It is better than rubies; and all honor is not be compared to it. It has counsel and power, strength and knowledge,

ወላቲ ጽንዕ ወአእምሮ ወባቲ ነገሥት ይነግሡ ወባቲ ኃያላን  
ይጽሕፉ ጽድቀ ባቲ ዐቢያን ይከብሩ ወባቲ መኳንንት ይእኅዙ  
ምድረ እለ ያፈቅርዋ ታፈቅር

ጽንዕ አእምሮም አላት ነገሥታቱም በእርሷ ይነግሣሉ ኃያላንም  
በእርሷ ዕውነትን ይጽፋሉ ደጋጎች በእርሷ ይከበራሉ  
በመኳንንትም በእርሷ ምድርን ይይዛሉ የሚወዷትን ትወዳለች

by it kings reign, and the powerful decree  
justice. By it the great are honored, and by it  
the rulers take hold of the earth. It loves them  
that love it,

ወእለ የዐቅብዋ ተዐቅብ ወእለ ኪያሃ የኅሥሡ ይረክቡ ሞገሰ ውስተ  
ፍናወ ጽድቅ ታንሶሱ ወውስተ ዐሠረ ጽድቅ ትትመያየጥ ከመ ተሀቦሙ  
ለእለ የአምርዋ ጥሪተ ወመዛግብቲሆሙ ከመ ትምላዕ ተድላ።

ሕጓን የሚጠብቁትንም ትጠብቃለች እርሷንም የሚሹ  
ባለሚልነትን ያገኛሉ በእውነት መንገዶች ትመለሰሳለች  
በእውነት ፍለጋም ትመለሰሳለች የሚያውቋት ሰዎች ብዕልን  
ትሰጣቸው ዘንድ መዝገባቸውንም ተድላን ትመለ ዘንድ።

it keeps them that keep it, and those that seek it  
find favor. It walks in the way of righteousness and  
moves about in the path of righteousness to grant  
riches to them that know it and to fill their  
treasuries with rejoicing.



ዘኩሉ የአምር ውእቱ አእመራ ወዘኩሎ ይጤይቅ ውእቱ አሠነየ  
ፍኖታ ውእቱ ወሀቦ ለያዕቆብ ቀሩልዔሁ ወለእስራኤል ቅዱሱ  
ወእምዝ አስተርአየት ዲበ ምድር ወአንሶሰወት ከመ ዕጓለ  
ሕመሕያው።

ሁሉን የሚያውቅ እርሱ ያውቃታል ሁሉን የሚረዳ እርሱ  
ጎዳናዋን አሳመረ እርሱ ለባለሟሉ ለያዕቆብ ለቅዱሱም  
ለእስራኤል ሰጠው ከዚህ በኋላ በምድር ላይ ታየች እንደ  
ሰውም ተመላለሰች።

He who knows all knows it, and he who  
understands all beautifies its way. He gave it to his  
servant Jacob and to his holy Israel. After wards it  
appeared on the earth and walked like man.

ናሁ ሐነጸት ላቲ ቤተ ወወቀመት 7ተ አዕማዲ ዘብሐት  
ዘዚአሃ ጥብሐ ወቶሰሐት ውስተ ሰያሐ ዘዚአሃ ወይነ  
ወአስተዳለወት ዘዚአሃ ማዕደ::

እነሆ ቤትን ሠራች ሰባት አእማድንም አቆመች የርስዋን  
እርድ አረደች በማድጋዋም የርስዋን ወይን ጨመረች  
የርስዋንም ማዕድ አዘጋጀች::

Behold she has build a house for herself and  
established seven pillars, she has killed her  
beasts and poured her wine in the bowl and  
furnished her table.

ፈነወት ዘዚኣሃ ኣግብርተ በዋኅ ሰብከት እንዘ ትብል ዘኣብድ ውእቱ ይትገሃሥ ኅቤየ ወለእለሂ የሐጾሙ ኣእምሮ ትጾውዕ እንዘ ትብል ንዑ ብልዑ ኅብሰትየ ወሰትዩ ወይንየ ወኅድግዋ ለእብድ ወሕየዉ::

ባሮቿን ላከቸ በረጅም ሰብከት ሰነፍ የሆነ ሰው ወደኔ ይምጣ እያለቸ እውቀት ያነሳቸውንም ትጠራለቸ ኑ የኔን ኅብሰት ብሉ የኔን ወይንም ጠጡ ሰንፍናንም ትታቸሁ ኑሩ እያለቸ::

She has send forth her servants ceaselessly proclaiming and saying: whosoever is simple let him turn in towards me: as for him that wants understanding, she says to him, Come, eat of my bread, and drink of my wine, forsake the foolish and live.

ጥበብ ሰጠን ስለዚህ ውድቅ ዘቤዘወነ በጥበብ ሥጋሁ  
ወተሣየጠነ በንዝህተ ደሙ ወኅረየነ ለመንግሥቱ ለዓለም  
ዓለም።

ጥበብ ግን መድኃኒታችን ነው በሥጋው መሥዋዕትነትን  
ያዳነን በደሙም ፈሳሽነትን የተወዳጀን ለመንግሥቱም  
የመረጠን ለዘላለሙ።

**But wisdom is our Savior who redeemed us  
with the sacrifice of his body, and bought us  
with the sprinkling of his blood, and chose  
us for his kingdom forever.**



ጸልዩ/You pray

ሕዝብ/People/

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምከ ትምጻእ መንግሥትከ ወይኩን  
ፈቃደክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለሌዕለትን ሀብን  
ዮም ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን።

አባታችን ሆይ በሰማይ የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ  
ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን  
የዕለት እንጀራችንን ሰጠንዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን።

Our Father who are in heaven hallowed be your  
name, your kingdom come, Your will be done in  
earth as it is in heaven: give us this day our daily  
bread, and forgive us our trespasses

ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለነ ኢትኣብኣነ እግዚአ ውሰተ  
መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እሰመ ዚአከ  
ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተናም አታግባን  
ከክፉ አድኅን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይልም ምስጋናም  
ለዘላለሙ።

as we forgive them that trespass against us,  
and lead us not into temptation but deliver us  
from all evil: for yours is the kingdom, the  
power and the glory forever and ever.

ካህን/priest/

እግዚአብሔር ዘብርሃናት እግዚአብሔር ዘሥልጣናት እግዚአብሔር  
ዘአርእስተ መላእክት። ነፍሶ እንተ ተአሥረት በሞት ፈታሕከ  
ወዘተቀነወ በጽልመት በቅንዎተ መስቀሉ ለዋሕድከ አብራህከ።

የብርሃናት አምላክ እግዚአብሔር የሥልጣናት ጌታ እግዚአብሔር  
የሊቃነ መላእክት ጌታ እግዚአብሔር በሞት ታሥራ የነበረች  
ነፍሥን ፈታህ። በጨለማ የተቸነከረውንም በአንድ ልጅህ  
በመስቀል ላይ መቸንከር አበራህ።

O God of lights, God of authorities, God of the  
archangels, you did loosen the soul bound with  
death and did lighten him who was nailed in  
darkness with the nails of the cross of your Only  
begotten.



ዘፈትሐ ሕማማተ ዚኣነ ወኲሎ ክበደነ ኣሰሰለ ወኲሎ ማእሰረ  
ኃጢአትነ ፈትሐ።። ዘቅጥቃጤ ዚኣነ ነሣእከ እግዚአ ወአሓዮከነ ወኮንከ  
ለነ ፍኖተ መካነ ሕይወት እሙሰና ውሰተ ዘኢይማሰን ሜጥከነ።።

የኛን ሕማማት የፈታ ሸክማቸንንም ሁሉ ያራቀ የኃጢአታቸንንም  
ማሠሪያነት ሁሉ የፈታ ኣቤቱ የእኛን መከራ መቀጥቀጥ ወሰደህ  
ያዳንኸን የሕይወት ቦታ ጎዳና የሆንህልን ከጥፋት ወደማይጠፋ  
ጽድቅ የመለሰከን።።

O Lord, you are He who did loosen our sufferings  
and all our burdens, and loosen the bounds of our  
sin, and did take our trouble and quicken us, and did  
become to us the way towards the place of life, you  
did turn us from destruction unto salvation;

እግዚአ ኣምላክነ ኣኃዜ ኩሉ ኣቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘመንጦላዕቱ ብርሃን ወቅድመ ገጹ እሳት ወመንበረ ስብሐቲሁ ዘኢይተረጎም ወምዕራፊ ተድላሁ ዘኢይትነገር ዘአስተዳለወ ለቅዱሳን ወመልበስቱ መዛግብተ ብርሃን።

አቤቱ ኣምላካቸን ሁሉን የያዘህ የመድኃኒታቸን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት መጋረጃው ብርሃን ፊቱ እሳት የጌትነቱም ዙፋን የማይመረመር ለቅዱሳን ያዘጋጀው የተድላው ማረፊያም የማይነገር ልብሱ የብርሃን መዝገብ የሚሆን።

O Lord our almighty God, Father of our Lord and our Savior Jesus Christ, whose curtain is light, whose face is fire, and the throne of whose glory is indescribable, and the abode of joy which cannot be spoken of He has prepared for the holy ones, his garments are the treasures of light.

ወቅዱሳነ መላእክተ ትሬዲ ዘይርዕድ ወይዌድስ ኩሉ  
በነጽሮቱ ይመስዎሙ ለአድባር ወስሙሂ ተነዚሮ ይነቅዕ  
ማዕምቅት።።

ቅዱሳን መላእክትንም ትጠብቃለህ ሁሉ እየተንቀጠቀጠ  
በማየት የሚያመሰግንህ ተራራዎቹን ያቀልጣቸዋል ስሙም  
በተነገረ ጊዜ ጭንጫው ይሠነጠቃል።።

You keep the holy angels, all of whom tremble  
and glorify you; when you look at them the  
mountains melt, and when your name is  
spoken of, springs come forth the depth.

ዘሰማያተ ከደንከ አስተጋቢአከ በእድ ዘምድር ትርዕድ ወቀላያት ጎቡረ:: ዘቦቱ ኩሉ ሠራዊተ ጸላዒ ይትመነደቡ ዲያብሎስ ወደቀ ወአርዌ ተከይደ ወከይሲ ተጎጉለ::

ሰማያትን በእጅ ሰብሰቡ ያለበሰህ:: ምድር የምትንቀጠቀጥልህ ቀላያትም በአንድነት:: በእርሱ የጠላት ሠራዊት ሁሉ የተቸገሩ ዲያብሎስ ወደቀ አርዌ ተረገጠ ከይሲም ጠፋ::

You are He who covered heaven gathering (all) in your hand; the earth and the depths together tremble before you. All the hosts of the enemy were discomfited before you, the devil fell, the beast was trodden down and the snake was destroyed.

ወዘቦቱ አሕዛብ እለ አምኑ ብከ በርሁ ወጸንዑ ብከ እግዚአ ዘብከ  
ተርእየ ሕይወት ወተሰፋ ጸንዐ ወወንጌል ተሰብከ ዘቦቱ ማሰነ ሙሰና  
ወዘኢይማሰን ጸንዐ።

በአንተ ያመኑ አሕዛብ በርሱ ብርሃን የሆኑ አቤቱ በአንተም የጸኑ  
ሕይወት በአንተ የተገለጸ ተሰፋም የጸና ወንጌልም የተሰበከ በርሱ  
ጥፋት የጠፋ የማይጠፋውም የጸና።

All the gentiles who believed in you were  
enlightened and strengthened by you. O Lord,  
through you life was seen, hope was strengthened,  
the gospel, through which destruction was  
destroyed, has been preached, and salvation was  
confirmed.

እግዚአብሔር አምላክን አኃዜ ኩሉ ረስዮን ድልዎን ንንሣእ እምዝንቱ ኅብስት ሥጋ ወልድከ ማኅየዊ ወእምዝንቱ ጽዋዕ ደመ መሢሕክ ነባቢ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ሁሉን የያዘህ አምላካችን አቤቱ ማሕየዊ ከሚሆን ከልጅህ ሥጋ ከዚህ ኅብስትና የመሢሕ ነባቢ ደም ከሆነ ከዚህም ጽዋ እንቀበል ዘንድ የተዘጋጀን አድርገን። በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

O Lord our Almighty God, make us worthy to partake of this bread, the body of your life-giving Son, and of this cup, the speaking blood of your Messiah, through whom to you with him and with the Holy Spirit, be glory and dominion, both now and ever, and world without end. Amen

ሕዝብ/People/

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ።(3 ጊዜ  
አምላካችን ሆይ እንደቸርነትህ ነው እንደ ኃጢአታችንም  
አይደለም። (ሦስተ ጊዜ)

According to your mercy, our God. And  
not according to our sins. (to be repeated  
thrice)

ካህንና ሕዝብ በመቀጠል / Priest and Congregation in succession  
ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሚሁ  
ለመድኃኔ ዓለም::

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት  
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ::

The hosts of the angels of the Savior of the  
World stand before the Savior of the world



ወይከፊልፊዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ  
ለመድኃኔ ዓለም::

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም  
ሥጋውና ደሙ::

**And they encircle the Savior of the  
world even this body and blood of  
the Savior of the world.**

ወንብጻሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ  
ለክርስቶስ ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱን በማመን  
ለክርስቶስ እንገዛለን።

Let us draw near the face of the Savior of  
the world ye ye ye. In the faith which is of  
him let us submit ourselves to Christ.

ንፍቅ ዲያቆን /Assitant Deacon/

አርጎዉ ኖጋተ መኳንንት።

መኳንንት ደጀቻቸሁን ክፈቱ።

You princes, open the gates.

ዲያቆን /Deacon/

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሶክሙ።

የቆማቸሁ ሰዎች እራሳቸሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You, who are standing, bow down your heads.

ካህን/priest/

በግዕድ ይምጸእ ንርአዮ በአዕይንት ወንጥብሐ በአእዳው ከመ  
ንትፈሣሕ ቦቱ ይደመር ሥጋሁ ምስለ ዝንቱ ኅብስት ወደሙኒ  
ይትከዐው ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ::

በግዕድ ይምጣ በዓይናቸን እንድናየው በእጃቸን እንድናርደው፤  
በእርሱ ደስ ይለን ዘንድ:: ሥጋው ከዚህ ኅብስት ጋራ እንድ  
ይሁን፤ ደሙም በዚህ ጽዋ ይቀዳ::

Let the Lamb come that we may see him with  
our eyes, slay him with our hands and rejoice  
in him. May his body be joined with this  
bread, and may his blood be poured into this  
cup.

ወኢይምሰሎ ለ1ዱ እምኔን ሶባ ይበልዕ ዘንተ ኅብስት«እማሬ» ከመ ዘይበልዕ ሥጋ ባሕቲቶ ዘእንበለ ደም ወመንፈስ። ወሶባ ይሰቲ ዘንተ ጽዋዕ«እማሬ» ኢይምሰሎ ለ1ዱ ውእቱ ሥጋ ወደም መንፈስ በከመ ኮነ መለኮቱ ዘምስለ ትሰብእቱ ፩ደ ለዓለመ ዓለም።

ከኛ ወገን ለአንዱ ይህን ኅብስት«እማሬ» በ፣በላበት ጊዜ ያለ ደምን ያለ መንፈስ ሥጋን ብቻ የሚበላ፤ ይህን ጽዋ«እማሬ» በሚጠጣበት ጊዜ ከኛ ወገን ላንዱ ያለ ሥጋና ያለ መንፈስ ደምን ብቻ የሚጠጣ አይምለው። ሥጋና ደም መንፈስም አንድ ናቸው እንጂ መለኮቱ ከትሰብእቱ ጋራ አንድ እንደሆነ፤ ለዘላለሙ።

Let none of us think when he eats of this bread that he eats mere flesh without blood and Spirit, and let none of us think when he drinks of this cup that he drinks mere blood without body and Spirit, but one is the body, blood and spirit as his divinity became one with his humanity, world without end.

ዲያቆን /Deacon/

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።።

በፍርሃት ሁናቸሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ።።

**Worship the Lord with fear.**

ሕዝብ/People/

ቅድሚክ እግዚአንሳን ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለን።

**Before you, Lord, we worship, and  
we do glorify you.**

# ጸሎተ ንስሐ/Prayer of penitence





እግዚእ እግዚአብሔር አብ ኣኃዜ ኩሉ ዓለም ኣንተ ውእቱ  
ዘትፈውስ ቀሓለ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ እስመ ኣንተ ትቤ በአፈ  
ዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ::

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ  
የነፍሳችንንና የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቀሓል  
የምታድንኣንተ ነህ ባንድ

ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ  
ተናግረሃልና

O Lord God, the Father almighty, it is you that heal  
the wounds of our soul and our spirit, Because you  
have said, with the mouth of your only-begotten  
Son, our Lord and our God and our Savior Jesus  
Christ,

ዘይቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ኩኩሕ ወዲበ ዛቲ ኩኩሕ  
አሐንጻ ለቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወኢክልዋ አናቅጸ ሲኣል  
አግሰኖታ ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ አለት  
መሠረት ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ  
ክርስቲያንን እሠራታለሁ የሲኣልም ደጃች ሊያጠፏትና  
ሊያነዋውጧት አይችሉም፡

that which He said to our father Peter, You  
are a rock I will build my holy Church and  
the gates of hell shall not prevail against it,

ወለከ እሁብከ መራኅተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘአሠርከ  
በምድር ይኩን እሁረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር  
ይኩን ፍቱሐ በሰማያት።

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ  
በምድር ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር  
የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።

and unto you I give the keys of the Kingdom  
of heaven; what you have bound on earth  
shall be bound in heaven, and what you  
have loosed on earth shall be loosed in  
heaven:

ወይኩኑ ፍቱሐነ ወግዑዛነ ኩሎሙ አግብርቲክ በበአስማቲሆሙ  
በአፋሁ ለመንፈስ ቅዱስ ወበአፈ ዚአየኒ አነ ገብርከ እገሌ ኃጥእ  
ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ።

ወንዶችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም  
የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን  
በኔም በባሪያህ ቃል፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ።

Let us all your servants and your handmaids,  
according to their several names, be absolved and  
set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out  
of the mouth of me also your sinful and guilty  
servant..... whether they have wrought wittingly or  
unwittingly

ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥእ ወአባሲ ፍትሐኒ  
ወይኩኑ ፍቱሐነ ወግዑዛነ እምአፈ ሥሉስ ቅዱስ ኣብ ወወልድ  
ወመንፈስ ቅዱስ ወእምአፈ ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥእ ወአባሲ።።

ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛም የምሆን እኔንም ወራዳነቴን አይተህ  
ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም  
ቃል የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም  
በባሪያህ ቃል።።

And absolve them and set them free out of  
the mouth of the Holy Trinity, the Father and  
the Son and the Holy Spirit, and out of the  
mouth of me your sinful and unrighteous  
servant.

አ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር  
አምላክነ ዘታአትት ኃጢአተ ዓለም ተወከፍ ንስሐሆሙ  
ለአግብርቲክ ወለአእማቲክ ወአሥርቅ ላዕሌሆሙ።።

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን  
እግዚአብሔር ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ  
የወንዶቹንና የሴቶቹን ባሮችህን ንስሐቸውን ተቀበል።።

O pitiful, merciful and lover of man, Lord  
our God, that take away the sin of the  
world, accept the penitence of your  
servants and your handmaids,

ብርሃን ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚአ ኩሎ  
ኃጢአቶሙ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ ኦ  
እግዚአብሔር አምላክነ ወመስተሣህል።።

የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ  
ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር ሰውንም  
የምትወድ አንተ ነህና ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር  
ሆይ

and shine upon them with the light of ever  
lasting life, and forgive them, Lord, all their  
sins; for you are good and the lover of man.

ርኅቀ መዓት ውብዙኃ ምሕረት ወጺኛ ሥረደ ሊተ  
ኃጢአትየወለኩሎሙ አግብርቲክ ወአእማቲክ አድጎኖሙ  
እምኩሉ አበሳ ወመርገም።።

መዓትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን  
ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ወንዶቸና ሴቶቸን ባሮቸህን ሁሉ  
ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው።።

O Lord our God, merciful, slow to anger,  
plenteous in mercy and righteous, forgive my  
sins; And deliver all your servants and hand-  
maids from all transgression and curse



ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአ እመሂ በቃልነ ወእመሂ በምግባርነ  
ወእመሂ በሕሊናነ ኅድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል እሰመ  
ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ ::

በቃላቸንም ቢሆን በሥራቸንም ቢሆን በአሳባቸንም ቢሆን  
አቤቱ አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን  
ይቅርም በለን

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና::

If we have transgressed against you, Lord,  
whether in our word or in our deed or in our  
thought, release, remit, pardon and have  
mercy, for You are good and the lover of man,  
Lord our God.

ኦ እግዚአብሔር ረሥዮን ፍቅሩን ወግዑዛን ወለኩሎሙ ሕዝብክ  
ፍቅሩሙ ወሊተኒ ለኃእ ገብርክ ፍቅሩኒ ተዘከሮ እግዚአብሔር ለክብ  
ክቡር ሊቃነ ጳጳሳት አባ እገሌ

አቤቱ የተፈታን ነፃም የወጣን ኢድርገን ወገኖቻችንም ሁሉ  
ፍታቸው፤ ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ክቡር  
የሚሆን የጳጳሳቱን አለቃ አባ \_\_\_\_\_ አሰበዉ

O Lord, absolve us and set us free, and absolve  
all your people, and absolve me your sinful  
servant. Remember, Lord, the honorable  
father, our Patriarch Abba \_\_\_\_\_

ወብፁዕ ጳጳሱን አባ እገሌ አምላክን ዐቂቦ ዕቀቦሙ ለን ዓመታተ ብዙን  
ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም ተዘከራ እግዚአ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ  
ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር ፀራ ወጸላዕታ ፍጡን።

ብፁዕ የሚሆን አባ \_\_\_\_ አሰበው አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት  
ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን አቤቱ  
ሀገራችንን ኢትዮጵያን አሰባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ፈጥነህ  
አሰገዛላት።

and the blessed Archbishop Abba \_\_\_\_ Our God,  
keep them for us many years and length of days in  
righteousness and peace.

Remember, O Lord, our country Ethiopia. Subdue  
her adversaries and her enemies under her feet  
speedily.

ተዘከር እግዚአ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት  
ወዲያቆናተ አናጉንስጢሳውያነ ወመዘምራነ ደናግለ ወመነኩሳተ  
ዕቤራተ ወእጻለ ማውታ እደ ወአንስተ አእሩገ ወእጻናተ

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና  
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኩሳቱን  
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን  
ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን

Remember, Lord, the patriarchs, archbishops,  
bishops, priests and deacons, anagunsts( readers)  
and singers, virgins and monks, widows and  
orphans, men and women, aged and children;

ወኩሎም ሕዝብ ክርስቲያን እለ ሀለዉ ወቆሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖም በሃይማኖተ ክርስቶስ ተዘከሮም እግዚአ ለኩሎም አበዊነ ወአጎዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው አቤቱ በቀናቸ ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እጎቶቻችንን ሁሉ አሰባቸው።

and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ. Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith,

ወደምር ነፍሳቲሆሙ ውስተ ሕዕነ ኦብርሃም ይሰሐቅ ወያዕቆብ  
ወለነኒ ኢድንነን እምኩሉ አበሳ ወመረወገም ወእምኩሉ ጌጋይ  
ወእምኩሉ ከሕደት ወእምኩሉ መሐላ በሐሰት ወእምኩሉ ግዘት::

ነፍሶቻቸውንም በኦብርሃምና በይሰሐቅ በያዕቆብም አጠገብ  
አኑር እኛን ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ  
ከክህደትም ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ  
አድነን::

and lay their souls in the bosom of Abraham,  
Isaac and Jacob. and as for us, deliver us from  
every transgression and curse and from all  
wickedness and from all rebellion and from all  
false swearing and from all anathemas

ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኩስ ምስለ ዓላውያን  
ወአረማውያን ጸግወነ እንዚአ ጥበበ ወኃይለ ልበ ወልቡና  
ወአእምሮ

በክህደትና በርኩሳት ከዓላማውያንና ከአረማውያን ጋራ  
አንድ ከመሆን አድነን አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና  
ልቦናን ዕዉቀትንም ሰጠን

and from all perjury and from mingling with  
heretics and gentiles in error and  
defilement. Grant us, Lord, wisdom and  
power and reason and understanding and  
knowledge

ከመ ንርሐቅ ወንጉዩይ እንከ እስከ ለዝሉፉ እምኩሉ ምግባራቲሁ ለሰይጣን ዘያሜክር ሀብ እግዚአ ንግብር ፈቃደክ ወሥምረተክ በኩሉ ጊዜ ወጸሐፍ አሰማቲነ ውሰተ መጽሐፈ ሕይወት በመንግሥተ ሰማያት

እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ እንርቅ እንሸሸም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሠራ ዘንድ ስጠን ሰማቸንንም በመንግሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ

that we may depart and flee for evermore from all works of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do your will and your good pleasure at all times, and write our names in the book of life in the kingdom of heaven



ምስለ ኩሎም ቅዱሳን ወሰማዕት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ  
ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጻፍ በጌታችን በኢየሱስ  
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

with all saints and martyrs, through Jesus  
Christ our Lord, through whom to you with  
Him and with the Holy Spirit be glory and  
dominion, both now and ever and world  
without end. Amen.

ዲያቆን /Deacon/

ነጽር።።

ተመልከት።።

**Give heed.**

ካህን/priest/

ቅድሳት ለቅዱሳን።።

ቅድሳት ለቅዱሳን።።

**Holy things for the holies**

ሕዝብ/People/

አሐዱ አብ ቅዱስ አሐዱ ወልድ ቅዱስ አሐዱ ውእቱ  
መንፈስ ቅዱስ።።

ቅዱስ አብ አንድ ነው ቅዱስ ወልድም አንድ ነው  
መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው።።

**One is the Holy Father, one is the Holy  
Son, and one is the Holy Spirit.**

ካህን/priest/

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።።

**The Lord be with you all**

ሕዝብ/People/

ምስሉ መንፈስክ።።

እንደ ቃልህ ይደረግልን።።

**And with your spirit**

ካህን/priest/ (ሕዝብ ይቀበላል) Congregation

Repeats

እግዚአ ሙሐረን ክርስቶስ።።

አቤቱ ክርስቶስ ማረን።።

**O Lord Christ have mercy upon us.**

ዲያቆን /deacon/

እለ ውስተ ንሰሐ ሀሎክሙ አትሕቱ ርእሶክሙ።።

በንሰሐ ውስጥ ያላቸሁ ራሳቸሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።።

**You, that are penitent, bow your heads.**

ካህን/priest/

እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲበ ሕዝቦክ እለ ውሰተ ንሰሐ ሀለዉ ወተሣሃሎሙ በከመ ዕባዩ ሣህልከ ወበከመ ብዝን ምሕረትከ ደምስሰ አበሳሆሙ ክደኖሙ ወዕቀቦሙ እምኩሉ እኩይ።

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንሰሐ ውሰጥ ሰላሎት ወገኖቻህ ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው እንደ ቸረርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

Lord our God, look upon your people that are penitent, and according to your great mercy have mercy upon them, and according to the multitude of your compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil.

ወቤዙ ነፍሳቲሆሙ በሰላም አጎጸረከ ዘቀዳሚ ምግባሮሙ  
ደምሮሙ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት በሞገሱ ወበምሕረቱ  
ለዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ  
ክርስቶስ።

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን  
ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ  
በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታቸንና በአምላካቸን በመድኃኒታቸንም  
በኢየሱስ ክርስቶስ

And redeem their souls in peace, forgive their  
former works. Join them with your holy church:  
through the grace and compassion of your only-  
begotten Son our Lord and our God and our  
Savior Jesus Christ,



ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት  
ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ  
ጨምራቸው በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ  
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ  
አሜን።

through whom to you with him and with  
the Holy Spirit be glory and dominion,  
both now and ever and world without  
end. Amen.

ዲያቆን /Deacon/

ተንሥኡ ለጸሎት።።

ለጸሎት ተነሡ።።

**Stand up for prayer**

ሕዝብ/People/

እግዚአ ተሣሃለን።።

አቤቱ ይቅር በለን።።

**Lord have mercy upon us.**

ካህን/priest/

ሰላም ለኩልከሙ:::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን:::

peace be unto you all

ሕዝብ/People/

ምስለ መንፈስከ:::

እንደ ቃልህ ይደረግልን:::

And with your spirit

ካህን/priest/

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት  
ወለመድሃኒት ወለሥርየት ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔህ  
በአሚን።።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን  
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው።። አምነው ክርሱ ለሚቀበሉ  
ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረዖም ሊሆን የሚሰጥ።።

This is the true holy body of our Lord and our  
God and our Savior Jesus Christ, which is given for  
life and for salvation and for remission of sin  
unto them that receive of it in faith

ሕዝብ/People/

አሜን/Amen.



ካህን/priest/

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለ መድኃኛት  
ወለሥረየተ ኃኣት ለእለ ይትጫጠዉ እምኔሁ በአሚን።

በእውነት አምነው ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት  
የኃጢአት ማስተሥረዖም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና  
የአምላካችን የመድኃኛታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ  
ነው።

This is the true precious blood of our Lord and  
our God and our Savior Jesus Christ, which is  
given for life and for salvation and for remission  
of sin unto those who drink of it in faith.

ሕዝብ/People/

አሜን:::

Amen.

ካህን/priest/

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አምላክነ  
ዘበአማን።።

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ ነውና።።

for this is the body and blood of Emmanuel  
our very God

ሕዝብ/People/

አማን።።

Amen.



ካህን/priest/

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ ከመ  
ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥአ እምእግዝእተ ኩልነ ቅድስት ድንግል  
በክልኤ ማርያም።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። እስከ መጨረሻዬቱም እስትንፋስ  
እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት  
ከቅድስት ድንግል ማርያም የነሣውን የጌታችን የአምላካችንና  
የመድኃኑችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንደሆነ፤

I believe, I believe, I believe and I confess, unto  
my latest breath, that this is the body and blood  
of our Lord and our God and our Savior Jesus  
Christ, which he took from the Lady of us all, the  
Holy Mary of twofold virginity,

ወረሰዮ ፩ደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ቱሰህት ወኢትድምርት  
ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በሰምዕ ሠናይ  
በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤላዊ ወመጠዎ በእንቲእነ ወበእንተ  
ሕይወተ ኩልነ።

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ያለመለወጥና ያለመለየት  
ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤ በጴንጤናዊ በጲላጦስም  
ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ  
ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ ሰጠው።

and made it one with his Godhead without  
mixture or confusion, without division or  
alteration; and he verily confessed with a  
good testimony in the days of Pontius Pilate,  
and this body he gave up for our sakes and for  
the life of us all.

ሕዝብ/People/

አሜን:::

Amen.

ካህን/priest/

አአምነ አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢትፈልጠ መለኮቱ እምትሰብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አላ መጠዎ በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ።። መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት እንኳ እንደ ዓይን ቅጽበትስ እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለኛ ሰጠው እንጂ፤ ለሕይወትና ለመድኃት ለኃጢአትም ማስተሥረዖ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ።

I Believe, I believe, I believe and I confess that his god-head was not separated from his manhood, not for an hour nor for the twinkling of an eye, but he gave it up for our sake for life and for salvation and for remission of sin unto them that partake of it in faith.

ሕዝብ/congregation/

አሜን:::

Amen.

ካህን/priest/

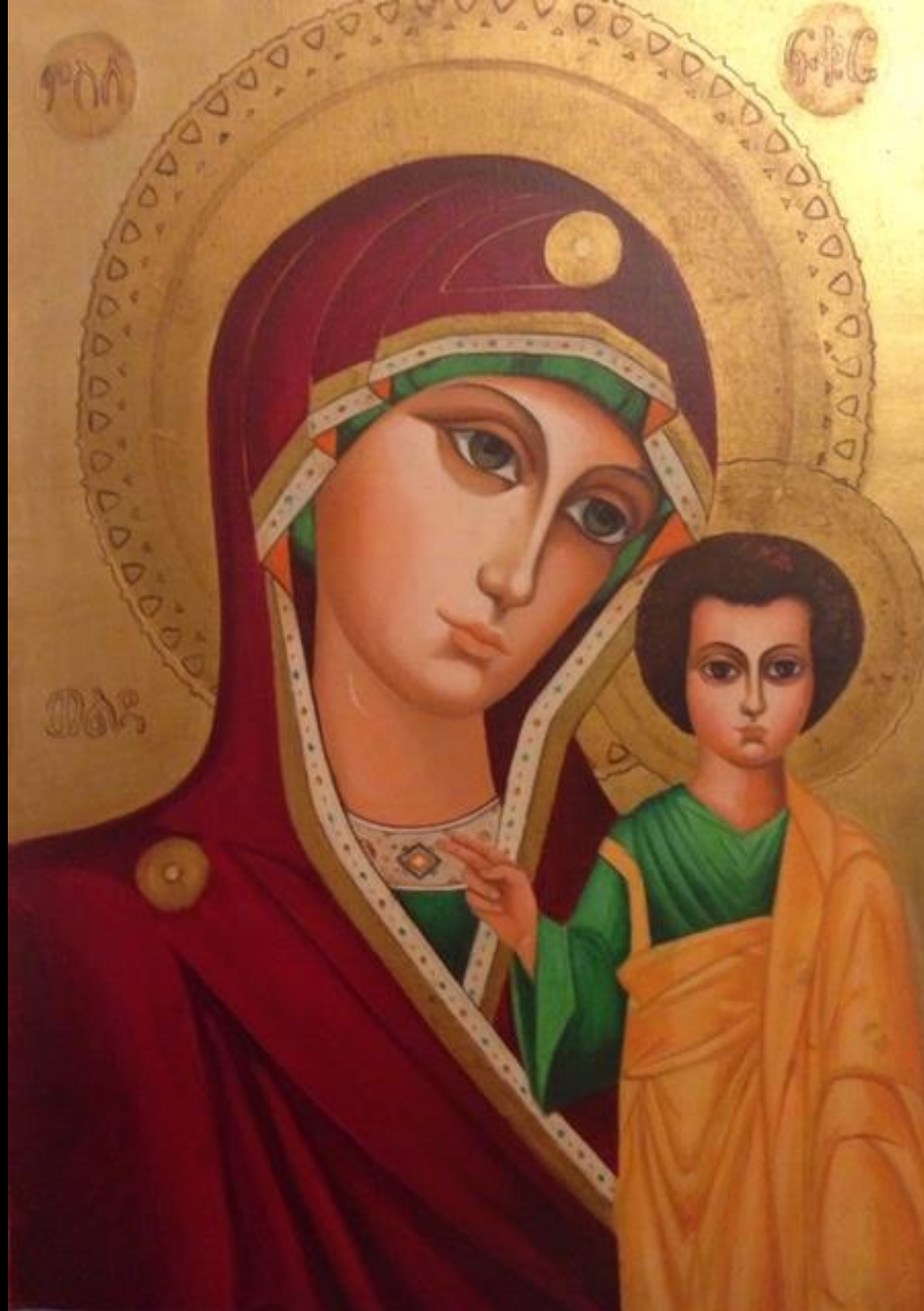
አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዝውእቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግሶት ምስለ አቡሁ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኔታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንድ ሆነ እታመናለሁ። ክብርና ምስጋና ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋ የሚገባው ይህ ነው። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

I believe, I believe, I believe and I confess that this is the body and blood of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, and that to him are rightly due honor and glory and adoration with his kind heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and world without end. Amen.

ሃይማኖት አበው





ቡራኬ/Benediction



ካህን/priest/

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ ማርያም እምነ ናስተብቁዐኪ።

እናታችን ማርያም ሆይ ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግድልሻለን።

Peace be unto you, while owing unto you, our mother Mary, we ask for your prayers

ሕዝብ/People/

እምአርዌ ነዓዊ ተማኅፀነ ብኪ በእንተ ሐና እምኪ ወኢያቄም አቡኪ ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል ስለ እናትሽ ሐና ብለሽ ስለ አባትሽ ኢያቄም ብለሽ ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን።

Protect us from hunting animals. For the sake of thy mother, Hanna, and thy father, Iyakem, O virgin bless this day

ካህን/priest/

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ዉርዙትነ እምርሰዓን በማኅፀንኪ ተፀውረ ብሉዮ መዋዕል ሕፃን።።

ሕዝብ/People/

አ ማርያም ተስፋ ለቅቡፃን በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን ለናዝዙትነ ንዲ ኅበዝ መካን።።

ማርያም ሆይ አንቺ የቸግረኞቻ ተስፋ፣ በጸሎትና በዕጣን በቅዱስ ቁርባን ጊዜ ልታጽናኝን ወደ እዚህ ቦታ ነይ

O Mary, hope for the hopeless, come to this place during prayers, incense and holy qurban to console us

ካህን/priest/

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ ወሩካቤ በይነ  
ዘአቅረብኩ ለኪ ንስቲተ ቃለ ይባቤ።

ሕዝብ/People/

ፈትቲ እሙ በረከተ አፋኪ ሙሐዘ ከርቤ ለነዳይ ብእሲ  
ወለዘረከቦ ምንዳቤ ኅብሰተክ ፈትትኢሳይያሰ ይቤ።

ካህን/priest/

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ጎብኦቹ ወወይኑ ሶበ  
ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ።

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ይውረድ ባለ ጊዜ መንፈስ  
ቅዱስ በጎብኦቹና በወይኑ ላይ ይወርዳል።

**As the priest says let the Holy Spirit  
descend, The Holy Spirit will descend  
upon the bread and wine.**

ሕዝብ/People/

ማእከላዊ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ይወልጠሙ በቅጽበት  
አባላት ክርስቶስ ይኩኑ በኃይለ ጥበቡ መንከር ወዕፁብ  
ኪኑ።

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ  
በቅድስት ቤተ ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች  
ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

**Within this Holy Church and will transform  
them in an instant to be the body of Christ  
with the power of His wisdom and  
wonderful art.**

ካህን/priest/

ሰላም ለከሙ ጸድቃን ወሰማዕት እለ ኣዕረፍከሙ  
በሃይማኖት።።

በሃይማኖት ያረፉሹ ጸድቃን ሰማዕታት ሰላም  
ለእናንተ ይሁን።።

Peace be unto you, blessed and martyrs,  
who have died for the faith.

ሕዝብ/People/

መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግስት ሰአሉ ቅድመ  
ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት እንበለ ንስሐ ኪያን ኢይንሣእ ሞት።።

በብዙ ትዕግስት ዓለምን ድል የነሳችሁ እናንተ ለንስሐ  
ሳንበቃ ሞት እንዳይወስደን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት  
ቆማችሁ ለምኑልን።።

Ye who have conquered the world by  
patience, pray for us day and night  
standing in front of our Creator, so that  
death will not take us before we have  
repented.

ካህን/priest/

ሰላም ለክሙ ጸድቃነ ዛቲ ዕለት ኩልክሙ ዕድ ወኣንሰት  
በበአሰማቲክሙ::

በዚህች ዕለት ጸድቃን ሁላችሁ ሰላም ለናንተ ይሁን  
ወንዶችም ሴቶችም በየሰማችሁ::

Peace be unto you, all those blessed on  
this day, men and women according to  
your name.



ሕዝብ/People/

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ ዝክሩን  
በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ ተማኅፀን ለክርስቶስ  
በሥጋሁ ወበደሙ።።

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ  
ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አሰቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም  
ተማጸንባችሁ።።

Ye that are glorified in heaven and on earth,  
friends of the Holy Trinity, remember us in  
your prayers for the sake of Mary and for the  
sake of Christ's flesh and blood, we beseech  
you.

ካህን/priest/

እግዚአ ሰላምከ ሀባ ለሀገር ጽድቀከኒ ለቤተ ክርስቲያን።።

አቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለአገር ሰጥ፤ እውነትህንም ለቤተ ክርስቲያን

O Lord! Grant your peace to the country and your truth to the church

ሕዝብ/People/

አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ዕቀብ ሕዝባ ወሠራዊታ ለሀገሪትኒ ኢትዮጵያ።።

ለአገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር ጣልላት፤ ሕዝቧንና ሠራዊቷን ጠብቅላት

For our country Ethiopia, O Lord bring her enemies under her feet and protect her people and army

ካህን/priest/ (ሕዝብ ይቀበላል) Congregation Repeats

እግዚአ ሙሐረን ክርሰቶስ። (፫ጊዜ)

አቤቱ ክርሰቶስ ማረን። (ሦስት ጊዜ)

Lord have compassion upon us,

O Christ: Lord (thrice)

ካህን/priest/ (ሕዝብ ይቀበላል) Congregation Repeats

በእንተ ማርያም መሐረን ክርስቶስ።። (፫ጊዜ)

ስለ ማርያም ብሉህ ማረን ክርስቶስ።። (ሦስት ጊዜ)

**For the sake of Mary, have  
compassion upon us,  
O Christ: Lord (thrice)**

# በኅብረት / Congregation

ሰአሊ ለነ ማርያም ምሕረተ ወልድኪ ሣህሉ ይክፍለን።።

ማርያም ሆይ የልጅሽን ምሕረት ለምኝልን ይቅርታውን  
ያደርግ ዘንድ

O Mary, pray for our mercy, so that your  
Son may forgive us

ዲያቆን /Deacon/

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይበሉኑ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ።

ስለ እኛና መታሰቢያቸውን አድርጉ ሰላሉን ስለ ክርስቲያን ሁሉ ጸልዩ በሰላም በኢየሱስ ክርስቲያን ሁሉ ጸልዩ በሰላም በኢየሱስ ክርስቶስም ፍቅር አመሰግኑ ዘምሩም።

Pray you for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise you and sing in the peace and love of Jesus Christ.

ሕዝብ/People/

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ሀብኒ ከመ እንሣዕ  
ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ ሀብኒ እግባር ፍሬ  
ዘያህምረከ ከመ አስተርኢ በሰብሐቲከ ወእሕየው ለከ።

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህን ሥጋና ደም  
ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ሰጠኝ በጌትነትህ  
እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ ሰጠኝ።

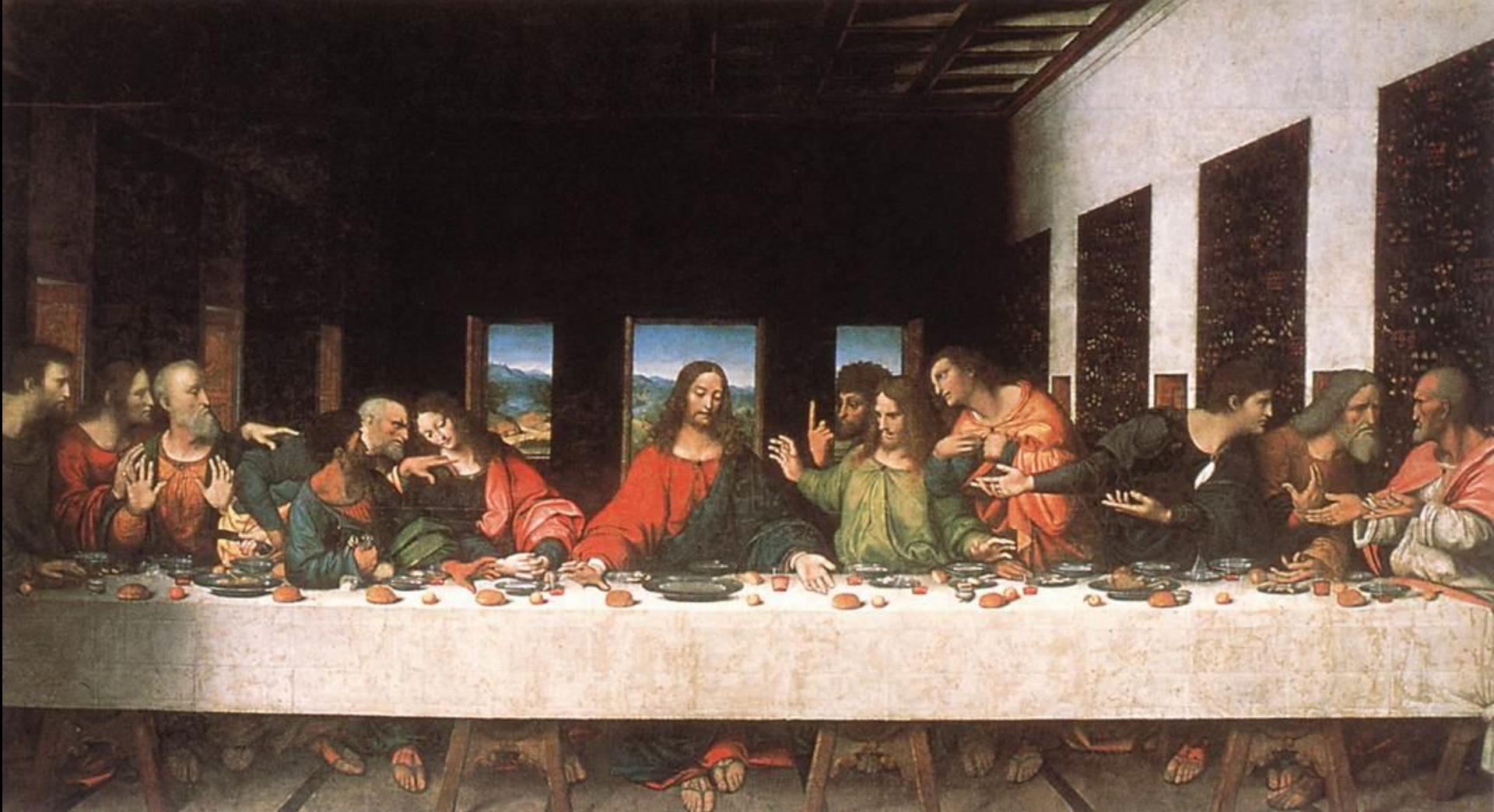
**Holy Holy Holy Trinity ineffable, grant me to receive  
this body and this blood for life and not for  
condemnation. Grant me to bring forth fruit that  
shall be well pleasing unto you, to the end that I  
may appear in your glory and live unto you doing  
your will.**

እንዘ እገብር ዘዚአክ ፈቃድ በተአምኖ እጼውዑከ ኣብ ወእጼውዑ  
መንግሥተከ ይትቀደስ እግዚአ ስምከ በላዕሌነ እስመ ኃያል  
አንተ እኩት ወሰቡሕ ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም።

የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ስጠኝመባማመን  
አባት ብዬ እጠራሃለሁ መንግሥትህንም እጠራለሁ አቤቱ  
ስምህ በኛ ላይ ይመስገን ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ  
ነህና ለአንተ ክቡር ይገባሃል ለዘላለሙ።

In faith I call upon you, Father, and call upon  
your kingdom: Lord, hallowed be your name  
upon us, for you are mighty, praised and  
glorious, and to you be glory, world without  
end.





እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡህ ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም

ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘላለሙ

for Mighty art Thou, praised and glorious, and to Thee  
be Glory, for ever and ever

ዲያቆን /Deacon/

ነአኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ ከመ ለሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንሰእል ወንትመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር አምላክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆን ዘንድ የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን አደራም እንላለን።

We thank God for that we have partaken of his holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord out God.

ካህን/priest/

ሰብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ  
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ  
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል  
ለዘላለሙ።

**My mouth shall speak the praise of the  
Lord, and let all flesh bless his holy name  
forever and ever.**

ሕዝብ/People/

አቡነ ዘበዕማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውሰተ መንሱት ::

በዕማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና  
አታግባን::

**Our father who are in heaven, lead us  
not, Lord, into temptation**

ዲያቆን /Deacon/

ተመጣኑ እም ሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙም ተቀበልን።

**We have received of the holy body and the precious blood of Christ.**

ካህን/priest/

ሰብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋዩ ወኩሉ  
ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም  
ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል  
የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን  
ያመሰግናል ለዘላለሙ።

My mouth shall speak the praise of  
the Lord, and let all flesh bless his  
holy name forever and ever.

ሕዝብ/People/

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኢን እግዚአ ውሱተ  
መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና  
አታግባን::

**Our father who are in heaven, lead  
us not, Lord, into temptation**

ዲያቆን /deacon/

ወናእኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ ክብርተ  
ወቅድሱተ::

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን እንቀበል ዘንድ  
ልናመሰግነው ይገባል::

And let us give thanks unto him that  
makes us meet to communicate in the  
precious and holy mystery.



ካህን/priest/

ሰብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋዩ ወኩሉ ዘሥጋ  
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ  
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል  
ለዘላለሙ::

**My mouth shall speak the praise of the  
Lord, and let all flesh bless his holy  
name forever and ever.**

ሕዝብ/People/

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኢነ እግዚአ ውሱተ  
መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና  
አታግባን::

**Our father who are in heaven, lead  
us not, Lord, into temptation**

# ጎዳፌ ነፍስ / Pilot of the Soul

ካህን/priest/

ወካዕበ ናስተበቀኔዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ኢመነን ወኢተቆጥዐ ስእለተነ ወኢያርኃቀ ሣህሎ እምኔነ እስመ መሐሪ ውእቱ እግዚአብሔር ኣምላክነ።

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ኣባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ልመናችንን ኣልናቀም ኣልተቆጣምና ይቅርታውንም ከኛ ኣላራቀምና ኣምላካችን እግዚአብሔር ይቅር ባይ ስለ ሆነ።

Again we supplicate the Almighty God, Father of our Lord and our Savior Jesus Christ, because he did neither disdain nor refuse our supplication, nor did he remove his mercy from us, because the lord our God is merciful.

ዲያቆን /Deacon/

ጸልዩ።።

Pray.

ካህን/priest/

እወ እግዚአ ኣምላክ ኩሉ::

እወ እግዚአ ንጉሡ ኩሉ::

እወ እግዚአ ኣኃዜ ኩሉ::

ኣዎን ኣቤቱ የሁሉ ኣምላክ ነህ::

ኣዎን ኣቤቱ የሁሉ ንጉሥ ነህ:

ኣዎን ኣቤቱ ሁሉን የያዘህ ነህ::

Yes Lord, you are the God of all.

Yes Lord, you are the King of all.

Yes Lord, you are Almighty,

እወ እግዚአ መላኬ ኩሉ።።

እወ እግዚአ መድኃኔ ኩሉ።።

እወ እግዚአ መከብንኑ ኩሉ።።

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትገዛ ነህ።።

አዎን አቤቱ ሁሉን የምታደን ነህ።።

አዎን አቤቱ በእውነት የሁሉ ገዢ ነህ።።

Yes Lord, you are the Governor of all.

Yes Lord, you are the Savior of all.

Yes Lord, you are the Judge of all

እወ እግዚአ ማሕየዌ ኩሉ።።

እወ እግዚአ መጋቤ ኩሉ።።

እወ እግዚአ መሴሰየ ኩሉ።።

አዎን አቤቱ የሁሉ መደኃኒት ነህ።።

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትጠብቅ ነህ።።

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትመግብ ነህ።።

Yes Lord, you are the life-giver of all.

Yes Lord, you are the Keeper of all.

Yes Lord, you are the Nourisher of all.

በከመ ደመርከ ሥጋ ወልድከ ውስተ ሥጋ ዚኣነ ወበከመ ቶሳሕከ ደመ መሢሕከ ውስተ ደመ ዚኣነ ከማሁ ደምር ፈሪሆተከ ውስተ አልባቢነ ወስነ አምልኮትከ ውስተ ሕሊናነ።።

የልጅህን ሥጋ ከእኛ ሥጋ ጋራ አንድ እንዳደረግህ ያንተን መሢሕ ደምም ከኛ ደም ጋራ አንድ እንዳደረግህ እንዲሁ አንተን መፍራንት በልቡናቸን በጎ አምልኮትህንም በሕሊናቸን ጨምር።።

As though did join the body of your Son with our body, and you did mix the blood of your Messiah with our blood, so put your fear in our hearts and the beauty of your worship in our minds.



ንሕነሰ ሥጋውያን ንሔሊ ሕገ ሥጋውንገብር ግብረ ሥጋ ወነሐውር በፍኖተ ሥጋ ኣንተ ባሕቱ መሀረነ ሕገ መንፈስ ወአለብወነ ምግባረ መንፈስ ወምርሐነ ለነ ፍኖተ መንፈስ።

ሥጋውያን የምንሆን እኛ ግን የሥጋን ሕግ እናስባለን የሥጋንም ሥራ እንሠራለን በሥጋ መንገድም እንሄዳለን ኣንተ ግን የመንፈስን ሥራ አስተምረን የመንፈስንም ሕግ አስረዳን የመንፈስንም መንገድ ምራን።

We, who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But you do teach us the work of the spirit and make us to understand the law of the Spirit and lead us in the way of the Spirit.

እስመ ለነ ለኃጢአን ለእመ መሐርከነ ውእተ አሚረ ትሰመይ  
መሐሪ ወለጸድቃንሰ እምግባርሙ ትምሕርሙ ወትዔጋሥዮሙ  
በከመ ጽድቆሙ።።

እኛን ኃጥአንን ብትምረን ያን ጊዜ መሐሪ ትባላለህና ጸድቃንን  
ግን ከሥራቸው የተነሣ ትምራቸዋለህና እንደ ጽድቃቸውም  
ትሰጣቸዋለህ።።

Because if you pity us, us the sinners, then You  
will be called compassionate. You pity the  
righteous because of their works and do  
recompense them according to their  
righteousness

ኢትዮክር ለነ አበሳኝ ዘትካት ፍጡን ይርከብን ሣህልክ  
እግዚአ ጌቤክ ንጸርሕ ጌቤክ ነክወዩ ጌቤክ ንትመሀለል  
ለዓለመ ዓለም።

የቀደመ በደላችንን አታሰብብን አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ  
ይደረግልን ወደ አንተ እንጮሃለን ወደ አንተ እናለቅሳለን  
ወደ አንተ እንማለላለን ለዘላለሙ።

Remember not against us former iniquities:  
let your tender mercies, O God, speedily  
prevent us. Towards you we cry; towards  
you we weep; we intreat you, world  
without end.

ሕዝብ/People/

አሜን:::

Amen.



ՌՆԻ/ Benediction

ሕዝብ/congregation/

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ ትምጻእ መንግሥትከ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ  
መንግሥትህ ትምጣ

Our Father who art in heaven Hallowed be  
thy name. Thy kingdom come

ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር

ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነ እንዲሁም በምድር ትሁን

Thy will be done on earth as it is in heaven

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀብን ዮም

ኅድግ ለን አበሳኝ ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘ አበሰ ለን  
ኢታብኣን እግዚአ ውሰተ መንሱት

የዕለት እንጀራቸንን ሰጠን ዛሬ

በደላቸንንም ይቅር በለን እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል  
አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን

Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses as we forgive  
those who trespass against us  
and lead us not into temptation

አላ አድነንን ወባልሐን እምኩሉ እኩይ

እስመ ዚአክ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ  
ዓለም::

ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ

መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ  
አሜን::

but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power,  
and the glory, for ever and ever Amen



በሰላም ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትዮ ማርያም  
ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ  
ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን

**By the salutation of the Saint Angel  
Gabriel, oh my Lady Mary I salute you,**

ድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ

እመ እግዚአብሔር ጸባኦት ሰላም ለኪ

በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ

የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ  
ይገባሻል

thou art virgin in thought, And Virgin in  
body, the mother of God Tsabaot (The  
Lord of Host) salutation to you.

ቡርክት አንቲ እምአንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ

ተፈሥሒ ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማኅፀንሽም

ፍሬ የተባረክ ነዉ:::

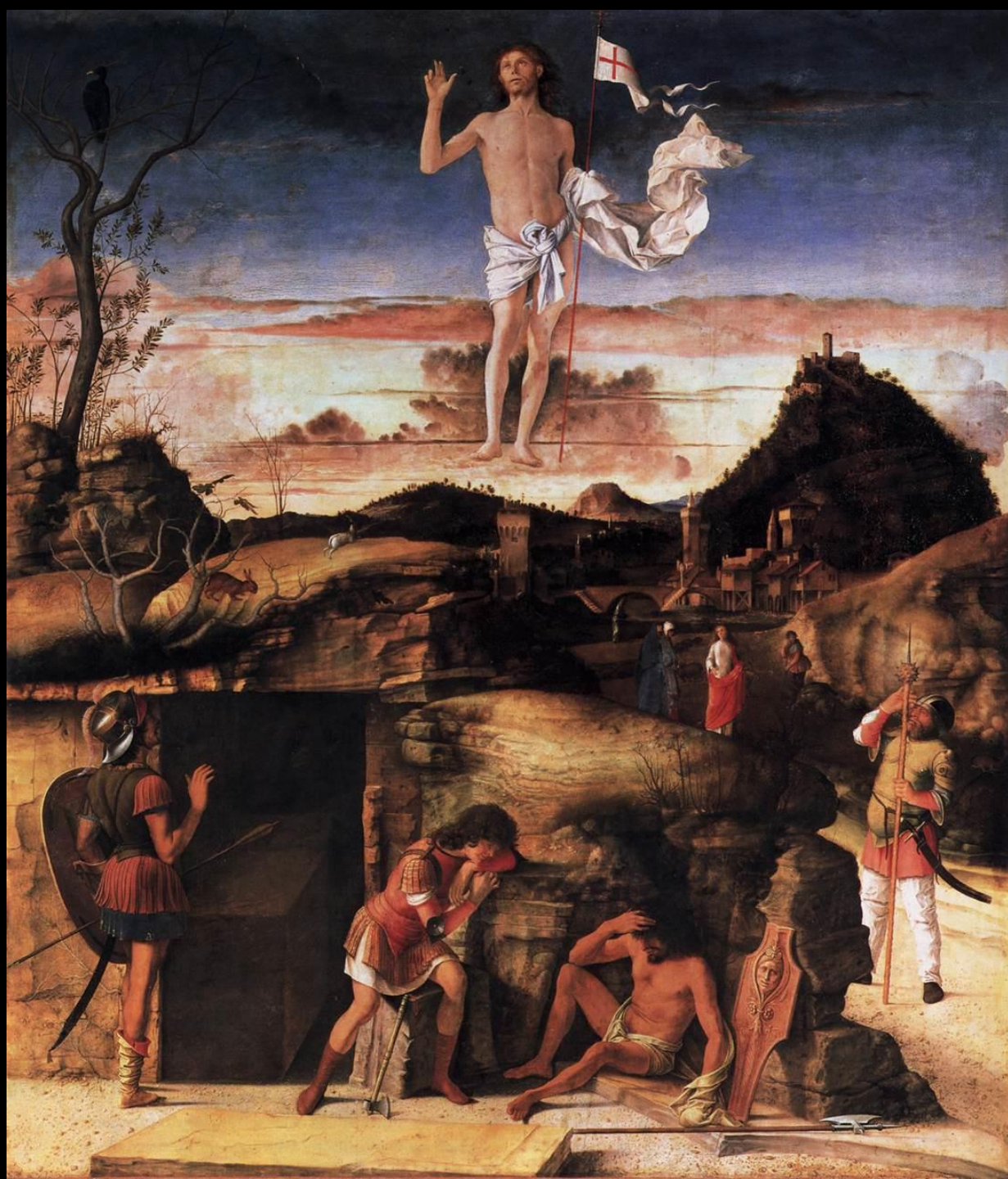
ጸጋን የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ልዑል እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና

Blessed art thou among women and blessed is the fruit of your womb Jesus Rejoice thou who is hailed, O graceful god is with you.

ሰአሊ ወጸልዩ ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ  
ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ  
ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን ኃጢአታችንን  
ያስተሰርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።።

**Beseech and pray for our mercy to your  
beloved son Jesus Christ that he may  
forgive us our sins. Amen.**



ሕዝብ/People/

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላመከ ሀብነ  
ወአጽንዕ ለነ ሰላመከ ወሥረይ ለነ ኃውኢነ ወረሰየነ ድልዋነ  
ከመ ንሑር ወንእቱ ውስተ ኣብያቲነ በሰላም::

የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ  
ሰላምህን ሰጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር  
በለን በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን  
አድርገን::

O peaceful king of peace, Jesus Christ, grant us  
your peace and confirm unto us your peace,  
and forgive us our sins, and make us worthy to  
go out and enter into our homes in peace.

ዲያቆን/Deacon/

አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ  
በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ  
አድርጉ አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ ትባረኩ ዘንድ።።

bow your heads in front of the Lord our  
God, that He may bless you at the hand  
of his servant the priest.

ሕዝብ/People/

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ወይሣላን።

አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ አሜን እግዚአብሔር ይባርከን።

Amen, may He bless us at the hand of his servant  
the priest.

ካህን/priest/

አ እግዚአ ኣድኅን ሕዝብከ ወባርክ ርሰተከ።

አቤቱ ሕዝብህን ኣድን ርሰትህንም ባርክ።

O Lord, save your people and bless your people  
and bless your inheritance



ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለመ ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንከ  
ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ ቢደሙ ክቡር ለዋሕድ  
ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒ ኢየሱስ ክርስቶስ።

እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም አድርጋቸው በአንድ  
ልጅህ በጌታቸንና በአምላካቸን በመድኃኒታቸን በኢየሱስ  
ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ቤዛም የሆንኻት ቅድስት ቤተ  
ክርስቲያንም ጠብቃት።

Feed them, lift them up forever, and keep your  
church which you did purchase and ransom  
with the precious blood of your only-begotten  
Son, our Lord and our God and our Saviour  
Jesus Christ,

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ  
ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእከሙ ወእለ ተጋባእከሙ  
ወእለ ጸላይከሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

ለነገሥታትነ ለመኳንንት ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ  
ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን  
መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ።

And which you have called to be a dwelling  
place for kings and rulers, for pure kindred  
and holy people, you who have come and  
gathered and prayed in this holy church,

እለ በላዕከሙ ሥጋሁ ቅዱስ ወእለ ሰተይከሙ ደሞ ክቡረ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለከሙ ኃጢአተከሙ ዘገበርከሙ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ።።

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ፤ ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም ባለማወቅ የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ።።

and you who have taken the holy body and drunk the precious blood of our Lord Jesus Christ. May he forgive your sins which you have committed wittingly or unwittingly .

በዘንላፈ ይምሐርከሙ ወበዘይመጽእ ይዕቀብከሙ በእንተ  
ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደሙ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤  
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም  
ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ  
በድንጋሌ ሕሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

may he forgive your past sins and keep you  
from future ones, for the sake of his body, the  
divine body, and for the sake of his blood, the  
blood of the covenant of Jesus Christ the Son  
of the Lord of hosts, and the Son of pure Mary,

ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና  
ወበድንግልና ሥጋ ኅትምት ለዓለመ ዓለም አሜን።

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላቸሁ  
በሚመጣውም ይጠብቃቸሁ ለዘላለሙ አሜን።

who has sealed the virginity of her  
conscience and body, world without end.  
Amen.

ሕዝብ/People/

ምስለ መንፈስክ፤

አሜን እግዚአብሔር ይባርክን ለአግብሪቲህ በሰላም፤ ሥርየተ ይኩንን  
ዘተመጠነ ሥጋክ ወደምክ አብሐነ በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኅይሎ  
ለጸላዒ። በረከተ እዴክ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት፤ ኪያሃ ንሴፌ  
ኩልን

እንደ ቃልህ ይደረግልን በእውነት እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን  
በፍቅር ይባርክን የተቀበልነው ሥጋህና ደምህ ለኃጢአት ማሥተስርያ  
ይሁነን። ዲያብሎስ ከሚያሰራቸው ኃጣውእ በመንፈስ ቅዱስ ድል  
እንነሣ ዘንድ አሰናብተን ቸርነትን የተመላች ክብርት የምትሆን  
የሥልጣንን በረከት እርሷን ሁላችን ተስፋ እናደርጋለን።

And with your spirit, Amen. May God bless us, his  
servants, in peace. Remission be unto us who have  
received your body and your blood. Enable us by the  
Spirit to tread upon all the power of the enemy. We all  
hope for the blessing of your holy hand which is full of  
mercy.

እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኝሠነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረነ። ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡረ፤ ጸጋ ነሣዕነ ወሕይወተ ረከብነ በኅይለ መስቀሉ ለኢየሱስ ክርስቶስ። ኪያከ እግዚአ ነአኩት ነሢያነ ጸጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ።

ከክፉ ሥራ ሁሉ አርቀህ ከበጎ ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን። ክቡር የሚሆን ሥጋውን ደሙን የሰጠን ክቡር ምስጉን ነው። ክብርን ተቀብልን ድኅነትንም አገኘን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ አጋዥነት አቤቱ በመንፈሥ ቅዱስ ፀጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግናለን

From all evil works keep us apart, and in all good works unite us. Blessed be He that has given us His holy body and his precious blood. We have received grace and we have found life by the power of the cross of Jesus Christ. Unto you, Lord, do we give thanks, for that we have received grace from the Holy Spirit.

ዲያቆን/Deacon/

እትዉ በሰላም::

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ::

Go in peace

ሕዝብ/congregation/

አሜን::

Amen